

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



Université Abderrahmane MIRA - Bejaia

Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

Mémoire de Fin de Cycle

En vue de l'obtention du diplôme de Master II
Option: Sciences du langage

Thème

L'emploi du mélange de langues
(Berbère / Arabe, Berbère / Français)
à travers la chanson berbère moderne.

Réalisé par:

M^{elle} LAMAMRA Rahima

Encadré par :

M^{elle} MERZOUK Sabrina

Année 2012-2013

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



Université Abderrahmane MIRA- Bejaia
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de Fin de Cycle

En vue de l'obtention du diplôme de Master II
Option: Sciences du langage

Thème

L'emploi du mélange de langues
(Berbère / Arabe, Berbère / Français)
à travers la chanson berbère moderne.

Réalisé par:

M^{elle} LAMAMRA Rahima.

Encadré par :

M^{elle} MERZOUK Sabrina.

Année 2012-2013

Remerciements

D'abord, je tiens à remercier Dieu le tout puissant qui a exaucé mon vœu et que je ne cesserai de remercier jusqu'à la fin de mes jours.

Je tiens particulièrement à remercier ma promotrice M^{elle} MERZOUK.S, pour m'avoir guidé tout au long de ma recherche, pour m'avoir fait confiance, m'avoir encouragé et conseillé, pour son dévouement et ses compétences fructueuses, qu'elle soit assurée de ma profonde gratitude.

Par devoir de reconnaissance, je tiens à remercier infiniment Soraya, pour sa disponibilité, sa patience, sa compréhension et son aide précieuse.

LAMAMRA Rahima.

Dédicaces

C'est avec une grande modestie et un immense plaisir que je dédie ce travail :

*Aux deux personnes qui me sont très chères au monde, mes parents, **Malek** et **Berkaoum**, pour leur soutien sans faille et permanent, ceux qui ont constitué l'essentiel de mon univers et pour lesquels je voue beaucoup d'affection et de respect.*

*A mon fiancé **Djilali**, en signe d'amour, pour m'avoir encouragé, soutenu dans les moments les plus difficiles et sa famille surtout ma belle sœur **Dida**.*

*A mes chères nièces **Thanina**, **Imane** et **Anaïs**.*

*A mon neveu **Amine**.*

*Les perles les plus chères, mes sœurs: **Soraya**, **Zahia**, **Chafiaa**, **Habiba** et **Sissa** qui n'ont jamais cessé de m'apporter leur soutien et leur affection.*

*A mon frère **Boualem** et sa femme **Drifa**.*

*A mes beaux frères **Samir**, **Zahir** et **Hachemi**.*

*A mon grand père **Ahmed** que Dieu le garde pour nous.*

*A La mémoire de mes deux grands-mères **Tounes** et **Houria**, mon grand père **Mohamed** et mon oncle **Djoudi***

Que Dieu les accueille dans son vaste paradis.

*A mes cousines et cousins **Tinhinanne**, **Ayat**, **Idir** et **Ayoube**.*

Mes tantes, leurs maris et leurs enfants.

Mes oncles, leurs femmes et leurs enfants.

*A Toute la famille **LAMAMRA** de loin ou de près.*

*A mes amies **Sara**, **Thifithente** et toutes celles que j'aime*

*A tous mes collègues de **M2 Sciences du Langage**.*

RAHIMA.

SOMMAIRE

INTRODUCTION.....	01
CHAPITRE I : DEFINITIONS DE QUELQUES NOTIONS DE BASE...07	
CHAPITRE II : CADRE ANALYTIQUE.....	20
CHAPITRE III : TYPOLOGIE DE L'ALTERNANCE CODIQUES.....	31
CONCLUSION GENERALE.....	65
BIBLIOGRAPHIE.....	68
ANNEXES.....	72
TABLES DES MATIERES.....	110

INTRODUCTION
GENERALE

1. Préliminaire

La situation sociolinguistique de l'Algérie est qualifiée de plurilingue. En effet, notre pays est caractérisé par l'utilisation de plusieurs langues à savoir : **l'arabe algérien**, la langue de la majorité, **l'arabe classique** qui bénéficie du statut de langue officielle, la langue française, la langue de la science et de la technologie et la langue amazighe, plus communément connue sous l'appellation de la langue berbère et qui est enseignée dans les écoles, dans les universités, etc. Elles sont toutes à l'exception de l'arabe dialectal des langues d'enseignement.

A côté de son rôle de langue de communication quotidienne, le berbère est aussi la langue des créations artistiques et littéraires orales telles que : les contes populaires, les proverbes, la poésie et la chanson.

L'évolution de l'attitude des locuteurs berbérophones face à la langue française a amené à un changement au niveau des pratiques.

Ainsi, la langue française est sortie du cadre de langue de la science et de la technique, pour accompagner les autres langues (berbère, arabe) dans les créations artistiques, Ainsi que dans la chanson des jeunes de différentes tendances (berbère, Rai, Rap, etc.).

De ce fait, la chanson berbère s'est vite, répandue, surtout dans le milieu des jeunes, puisqu'elle est devenue une langue qui joue le rôle d'un moyen d'expression qui véhicule, depuis toujours, les problèmes et les espoirs des jeunes.

En effet, la chanson berbère dans le passé, a réservé un espace très limité à l'usage de la langue française (comme par exemple la chanson sur L'exile' *Algérie mon beau pays* ' produite en français chanté par **Slimane Azem**)¹.

À partir des années 2000, la nouvelle chanson berbère devenue très perméable aux interférences surtout de la langue française.

¹ **Slimane Azem**, né le 19 septembre 1918 à Agouni Gueghran en grande Kabylie(Algérie) et décédé le 28 janvier 1983 à Moissac (France), où il est enterré, le pouvoir ayant interdit son retour en Algérie. C'est un poète et chanteur algérien de musique kabyle. Sa première chanson, *A Muh a Muh*, consacrée à l'émigration, paraît dès le début des années 1940 : il chantera également contre l'occupation française, aussi sur les problèmes de ses compatriotes.

2. Choix et motivation

Le choix de ce sujet était dans le but d'expliquer la présence du mélange de langues (berbère / arabe, berbère / français) dans la production artistique des jeunes chanteurs berbérophones.

La création artistique en général et la chanson berbère moderne en particulier présente un espace favorable ; qui se caractérise par l'usage de deux voire plusieurs langues.

Le mélange linguistique se présente parfois sous forme d'emprunt, parfois sous forme d'alternance codique, qui apparaît tout au long des textes chantés par les jeunes chanteurs berbérophones environs l'an 2000.

En plus, notre choix est porté sur la chanson berbère moderne parceque cette dernière touche plusieurs thèmes comme par exemple : l'amour (*FOU DE TOI* de **Massi**), la trahison (*A DIEU* de **Ghanou**), les problèmes sociaux (*L'VISA* de **Rami**) et même les problèmes économiques (*L'EURO* de **Adnani**).

3. Problématique

Une grande importance est liée à ce phénomène du mélange de langues (berbère / arabe, berbère / français) dans la chanson berbère moderne, puisqu'elle représente l'évolution des langues arabe et française dans le contexte socio- culturel.

Donc, pour étudier ce phénomène et pour mieux le comprendre, nous proposons d'étudier la nature des éléments linguistiques en langue arabe et française dans les textes des chansons berbères modernes.

A partir de cela et d'un corpus choisi, nous tenterons de répondre à la question suivante :

•Pourquoi et pour quelles raisons les jeunes chanteurs berbères recourent-ils au mélange de langues (berbère / arabe, berbère / français) dans la chanson berbère moderne ? Est – il un moyen efficace qui vise une augmentation des ventes ? Ou est- il dû à l'influence des autres tendances musicales populaires ? Quels sont les procédés linguistiques mis en œuvre dans le cadre de ce

4. Les hypothèses

Afin de répondre à la question précédente, nous avons formulé quelques hypothèses dont les principales sont les suivantes :

- La langue française prend dans le texte de la chanson berbère moderne plusieurs formes, cela nous pousse à dire que l'usage de la langue française est stimulé par un besoin interne.
- L'usage du mélange de langues (berbère / arabe, berbère / français) dans la chanson berbère moderne est le seul fait de l'imitation des nouveaux styles musicaux, dont le mélange constitue l'un des traits spécifique tels que (Rai, Rap) qui sont très utilisés par les jeunes.
- Les jeunes chanteurs servent de ce mélange pour mieux transmettre le message, ou encore pour exprimer de façon plus économique leurs idées.

5. Les objectifs de la recherche

L'objet de cette étude résulte de l'usage du mélange de langues (berbère / arabe, berbère / français), à travers la chanson berbère moderne, donc les objectifs de notre recherche sont :

- Donner une explication sur la nature et le fonctionnement du mélange de langues (berbère / arabe, berbère / français), dans le domaine artistique et la chanson berbère moderne en particulier.
- Démontrer la place de la langue française dans le contexte socio-berbère.

6. Présentation du corpus et méthodologie du travail

6.1. Présentation du corpus

Notre travail est basé sur un corpus qui comprend 18 chansons tirées à partir d'albums (CD) de plusieurs jeunes chanteurs berbères tels que : **Rami, Massi, Adnani, Ghanou, YALASSE Abdenour, Ait hamid, etc.**

Les 18 chansons appartiennent toutes au répertoire berbère et partagent toutes la caractéristique du mélange des langues : français/ berbère/arabe.

Nous avons choisi la transcription orthographique des textes des chansons et cela pour les trois langues alternées dans les textes des chansons.

Les 18 chansons choisies touchent plusieurs thèmes à savoir : les problèmes sociaux (**''L'VISA'' de Rami**) et même les problèmes économiques (**''L'EURO'' de Adnani**), la trahison (**''A DIEU'' de Ghanou**) et surtout l'amour (**''SANS TOI'' de Lyes, ''FELLAM'' de Farouk**), etc.

6.2. Méthode et procédé d'analyse

Notre travail de recherche sera divisé en trois chapitres, précédé de l'introduction générale, dans laquelle nous exposerons le choix et motivation de la recherche, ensuite la problématique et les hypothèses, les objectifs, ainsi que nous proposons de décrire notre corpus et la méthodologie suivie.

Le premier chapitre sera consacré à la définition de quelques notions de base telle que : (les langues présentes en Algérie, le contact de langues, Le bilinguisme, le plurilinguisme l'alternance des codes et types, l'interférence, l'emprunt, le xénisme). Puisque ces concepts sont le résultat du mélange de langues (berbère / arabe, berbère / français) à travers la nouvelle chanson berbère. Ainsi que, la définition de la chanson berbère en générale c'est-à-dire ; l'ancienne et moderne et déduire les ressemblances et les différences entre les deux.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse du corpus. Nous ferons, une analyse des différents types d'alternances codiques :(Intraphrastique, Interphrastique, et Extraphrastique) et déduire les fonctions d'interprétation de cette alternance.

Le troisième chapitre de son côté explique la typologie de l'alternance codique que nous avons suivie durant notre analyse, à savoir : la répartition des unités linguistiques en fonction de la catégorie grammaticale, la répartition thématique des unités linguistiques, la répartition des unités linguistiques en fonction des procédés qui y sont à l'origine, la composition hybride et l'arabisation des mots français.

INTRODUCTION GENERALE.

Enfin, nous terminerons ce travail par une conclusion générale dans laquelle nous exposerons les résultats de notre recherche.

CHAPITRE I

***DEFINITIONS DE
QUELQUES NOTIONS DE
BASE***

1. Les langues présentes en Algérie

La situation linguistique de l'Algérie est considérée comme une situation complexe, due à l'existence de plusieurs variétés linguistiques, à savoir :

I. L'arabe classique

C'est la langue de l'Etat, langue officielle et nationale (**Loi n° 91-05 du janvier 1996**)¹, puisqu'elle est la langue du Coran et de l'Islams, la première langue en Algérie, c'est un élément indispensable de la personnalité nationale du peuple algérien ainsi que de son identité culturelle.

II. L'arabe algérien.

Il est considéré comme la première langue de communication des Algériens, appelée « *daridja* ». Plusieurs variétés existent à savoir : l'algérois (couvre toute la zone centrale du pays), l'oranais (à l'ouest), la variété de l'est (parlée en parallèle avec le Chaoui dans certaines régions) et la variété du Sud.

III. La langue française

Elle était langue officielle dans la période de 1830-1962, mais elle a connu un recule suite à la politique d'arabisation après l'indépendance. Le français est à la fois langue conventionnel avec un registre soutenu et langue de la rue, avec un registre relâché d'usage quotidien. Cette langue est selon TALEB IBRAHIMI K «..... *Le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques [...], la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays, les secteurs économique et financier fonctionnant*

¹ GRANDYUALLUME G., *Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Islam d'hier et d'aujourd'hui*, Éd. G.P, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983, (p.152).

¹Loi N° 91-05 datée du 30 jamadi second de l'année 1411, correspondant au 16 janvier 1991 et comprenant la généralisation de l'utilisation de la langue arabe. Cette loi, a été votée par l'assemblée générale en 1990. signée en janvier par *Chadli Bendjid*, elle sera amendée et donnera lieu à une nouvelle loi le 17 décembre 1996 et c'est l'ordonnance N° 96-30 du 21/12/1996 ,puis mise en application à partir du 05/07/1998, durant la période de la présidence de *L.Zeroual* qui a pris le pouvoir le 31/01/1994, signalons que cette loi a été momentanément gelée dans son application par *M. Boudiaf* lors de sa présidence du haut conseil de l'Etat en janvier 1992.

presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les mass médias écrits. »².

Donc, la langue française est très utilisée en Algérie que ce soit dans les l'administration, les départements, etc.

Aussi, nous la trouvons dans le secteur économique, au sein de la société et surtout les médias comme : La radio (*Chaîne III*), les journaux (*Le Soir d'Algérie, Liberté, La tribune, DZ foot, L'expression, Les Débats, Le Quotidien d'Oran, Le Maghreb, Le jour d'Algérie, Le Jeune Indépendant, Le Buteur, El Watan, El Moudjahid, La Dépêche de Kabylie, etc.*) et la télévision (*Canal Algérie*).

IV. La langue amazighe

Plus communément connue sous l'appellation de la langue berbère. Une langue ancienne qui est utilisée dans plusieurs pays magrébins et en Algérie.

Les principales zones berbérophones sont : *les Aurès, le M'Zab, les Touaregs et la Kabylie* qui est constituée de *Tizi ouzou, Boumerdès, Sétif, Bejaia, etc.*

Cette langue *Tamazight* est enseignée dans certaines écoles, dans certaines universités et même utilisée par certains médias comme : *Berbère TV, TV4*, également à travers la radio comme : *Chaine2, Radio Soummam, etc.*

2. Le contact de langues

Le contact de langues est la situation dans laquelle un individu, ou un groupe d'individus, sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues, en raison de: le déplacement de l'individu c'est-à-dire ; au sein de la famille il parle sa langue maternelle, mais quand il se déplace, il est obligé de parler avec la langue du pays ou il se trouve.

²TALEB IBRAHIMI K., *Les Algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Éd. Dar El Hikma, Alger, 1995, (p.48).

En effet, d'une région à une autre, d'un individu à un autre, le parler n'est plus le même, il varie selon les usages et la situation.

Face à cette mosaïque linguistique, nous constatons l'apparition de plusieurs phénomènes qui dû aux contacts des langues, à savoir :

2.1. Le bilinguisme

C'est la maîtrise de deux langues, c'est-à-dire la capacité de s'exprimer dans deux langues différentes donc, le bilinguisme est le fait de parler et de penser sans difficultés et cela en fonction des situations de communications.

« Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues »³.

Donc, le bilinguisme est le fait de discuter et de penser sans difficulté dans deux langues à un degré de précision identique. Il peut caractériser un individu, ou une communauté dans laquelle deux langues sont employées.

2.2. Le plurilinguisme

C'est l'utilisation de deux ou plusieurs langues au sein d'une même communauté selon le type de communication, au sein de la famille, à l'administration, dans les relations sociales, à l'école, etc.

De ce fait, nous constatons trois formes de plurilinguisme, qui sont :

a. Plurilinguisme individuel

C'est la capacité d'un individu de maîtriser deux ou plusieurs langues, dans des situations diverses comme : la famille, les amis, les collègues, à l'université, dans la rue, etc.

³ MOREAU M.-L., *sociolinguistique. Concepts de base*, Éd. Mardaga, Belgique, 1997, (p.61).

b. Plurilinguisme territorial

C'est l'utilisation de deux ou plusieurs langues au sein d'un même territoire.

c. Plurilinguisme institutionnel

C'est l'utilisation, au sein d'une administration, un département, etc. De deux voire plusieurs langues.

2.3. L'alternance codique (Code-switching)

C'est la capacité à utiliser dans le même discours, deux langues différentes et cela dans la même situation, c'est-à-dire que les deux codes sont employés dans le même contexte.

En effet, ce phénomène est défini comme : « *la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents* »⁴.

Nous ne pouvons pas dire qu'une personne utilise de l'alternance codique quand elle opte pour deux langues dans deux situations différentes. Quand les deux langues sont utilisées dans la même situation, « *on ne parlera pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une autre langue quand il traite avec ces familiers (...) pour qu'il y'ait alternance codique il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte* »⁵.

De ce fait, nous distinguons trois types d'alternance codique, qui sont :

I. Intraphrastique

Lorsque des structures de deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire qu'elles sont utilisées dans un rapport grammatical très limité, comme par

⁴ Idem,(p.32).

⁵ Idem,(p.33).

exemple : thème, verbe, complément, nom, commentaire, etc. Nous avons donc tiré quelques exemples de notre corpus qui sont les suivants :

1. Folle de toi, comme tu le vois

Ya win ezizen am rruḥ.

(Chanson 1: **Massi** « *FOU DE TOI* ».Vers 5 et 6).

2. La vie sans amour

Tcuba ameḥbus.

(Chanson5 : **Yalasse Abdenour** «*Melhidjab*».Vers 28 et 29).

II. Interphrastique

Lorsque l'alternance est utilisée sous formes de longues unités, c'est-à-dire Phrases longues par un même sujet parlant, ou dans des productions artistiques. Pour expliquer cela, nous avons tiré quelques exemples de notre corpus, qui sont :

1. J'ai besoin de ta présence

Tenḡayi **la souffrance**

(Chanson5 : **Yalasse Abdenour** «*Melhidjab*».Vers 32 et 33).

2. Fou de toi, comme tu le vois

Je t'aime trop ah mon amour

Tu es ma joie !, Kemmi d lehna.

(Chanson 1: **Massi** « *FOU DE TOI* ».Vers 1,2 et 3).

III. Extraphrastique

Lorsque les structures syntaxiques sont des proverbes, des expressions idiomatiques. Ce genre de l'alternance est parfois indissociable de la précédente, ce sont des fragments de

discours.

1. Ncallah adyili d ansib-is.

(Chanson 9 : **Massi** « *La coiffeuse* ». Vers 29).

2.4. L'interférence linguistique

« Le terme interférence réfère bien à l'interaction de processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction. Ce produit se définit dans tout les cas comme une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact »⁶

L'interférence linguistique, est un fait individuel et involontaire, qui est entraîné par le contact de langues et manifesté surtout chez les locuteurs qui ne maîtrisent pas la langue utilisée. Autrement dit, les langues entrent en contact les unes avec les autres, provoquant des situations d'interférences linguistiques.

En effet, l'ensemble de ses lacunes a amené à l'apparition de plusieurs types d'interférences : phonétique, lexicale, grammaticale, etc.

2.5. L'emprunt

« Il y a emprunt linguistique quand un parler 'A' utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler 'B' (dit langue source) et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunte sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt, emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues »⁷.

L'emprunt est donc considéré comme le résultat d'un contact permanent entre deux communautés et entre leurs langues. L'emprunt au français ne cesse d'occuper une place importante, il fait partie aujourd'hui du paysage linguistique de notre pays.

⁶ MOREAU M.-L., *sociolinguistique. Concepts de base*, Éd. Mardaga, Belgique, 1997, (p.178).

⁷ DUBOIS J. GIACOMO M. GUESPIN L. MARCELLESI Ch. MARCELLESI B. MEVEL P., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994, (p.177).

Nous rencontrons plusieurs termes français qui sont intégrés dans le vocabulaire des locuteurs algériens, qui ne cherchent pas l'équivalent de ces mots, dont il considère certains emprunts comme des mots de langues de base.

En effet, nous ne parlerons d'emprunt qu'une fois le terme introduit dans le dictionnaire, ou lorsqu'il aura été intégré à la culture d'adoption. Cette intégration des mots n'est pas totale, dont certains mots français et arabe subissent des modifications sur le plan phonétique, morphologique, etc.

Ce phénomène est devenu une réalité omniprésente dans notre société et même dans notre corpus, de ces emprunts nous citeront :

***Fransa** → la France.

« **Fransa** Ur tdum ara ».

(Chanson 13: **H.ADNANI** « *L'euro* ».Vers 5).

***Téléphone** → Téléphone.

« **Téléphone** deg ufus am lxatem ».

(Chanson 12: **Lyes** « *A tin iyi-cewwlen* ».Vers 22).

***Ajenyur** → Ingénieur.

« Nek d'**ajenyur** iyimi ».

(Chanson 6: **Rami** « *El jean taché* ».Vers 17).

***I3dawen** → Ennemies- الأعداء

« Ur tugadem Rebbi a y **i3dawen** »

(Chanson11 : **Lyes** « *Ul ihninen* ».Vers 27).

2.6. Le xénisme

« *Le xénisme est une unité lexicale constituée par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue* »⁸.

Le xénisme est un type d'emprunt lexical qui consiste à prendre un terme étranger .Il est reconnu comme tel à partir des usages de la langue.

Autrement dit, c'est un mot ou une expression emprunté tel quel à la langue étrangère, sans être traduit, nous avons tiré quelques exemples de notre corpus qui sont :

^a *Lħijab* → Le voile.

« Lala s *ħijab*».

(Chanson5 : **Yalasse Abdenour**« *Melħidjab* ».Vers 1).

→c'est un mot emprunté tel qu'il est à la langue étrangère, sans être traduit.

^a *La coiffeuse*.

« Ini-t-as i *la coiffeuse* »

(Chanson5 : **Massi** « *la coiffeuse* ».Vers 1).

3. La chanson

La **chanson** est une œuvre constituée d'un texte, ceux que nous appel les paroles de chansons, accompagnées d'une mélodie, rédigée par un parolier (l'auteur des paroles),accompagnée d'une musique œuvre et d'un compositeur de la musique.

En effet, l'Algérie est connue pour ses richesses et ses variétés culturelles. Sa musique est formée d'un mélange de genres, s'illustrant avant tout par sa diversité, influencée par la colonisation et l'immigration (Espagne, France...) et par les différents groupes culturels issus d'une même origine berbère (*kabyles, chaouis, touaregs*, etc.).

⁸ **DUBOIS J. GIACOMO M. GUESPIN L. MARCELLESI Ch. MARCELLESI B. MEVEL P.**, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994, (p.512).

Nous constatons donc, plusieurs styles de musique algérienne, à savoir : *Le chaâbi*, *classique arabo-andalou*, *Kabyle*, *gnawi*, *Rai*, *Malouf*, *Hawzi*, *Rap*, *Rock*, *Staifi (sétifien)*, *Chaoui*, *Diwane (musique touareg)*, *Gharnati (arabo-andalou de Tlemcen)*.

4. La chanson berbère

C'est un style traditionnel de la Kabylie, une partie de l'identité et de la culture berbère, est passée par deux périodes principales, qui sont :

4.1. La chanson berbère ancienne

Une chanson qui dépend de, *L'achewiq*. Ce dernier est un style musical réservé aux femmes pour exprimer un sentiment de joie ou de chagrin, par exemple *Achewiq n'teslit* (louanges à la mariée) *Iloul aqchich* chanté par *cherifa*.

Un style réservé aux femmes, comme une sorte d'échange entre eux, se chante sans instrument, mais sous une forme mélodieuse, parmi ces femmes nous trouvons : *Lla Yamina*, *Lla Zina*, *Lla Ounissa*, *Lla cherifa*, *Nouara*, *Drifa*, *Ouarida*, etc.

En effet, la musique arabo-andalouse comme le Chaâbi algérois trouve son inspiration dans la musique berbère de Kabylie, les meilleurs interprètes qui en ont traduits des chansons en langue berbère comme *Yal Menfi* sont : *Hadj M'hamed El Anka*⁹ Ou *Abdelkader Chaou*¹⁰.

⁹. *Hadj M'hamed El Anka* : Né Aît Ouarab Mohamed Idir Halo à Alger le 20 mai 1907. C'est un maître de la chanson Chaâbi. *El Hadj El Anka* a interprété près de 360 poésies (qaca'id) et produit environ 130 disques. Après Columbia, il réalise avec Algériaphone une dizaine de 78 t en 1932 et une autre dizaine avec Polyphone. Il est le père de Mustapha El Anka, il mort le 23 novembre 1978, à Alger, et fut enterré au cimetière d'El-Kettar, parmi ses chansons : *EL HMAM LIWALAFTO*, *EL BAZ*, *YA SAHBI*, *YA LHADI*, *WIN SAADI WIN*, *SEBHANE ALLAH YA LTIF*, ...etc.

¹⁰. *Abdelkader Chaou* est un chanteur, interprète de chaâbi. Il est né le 10 novembre 1941 à Bab Jdid dans la Casbah d'Alger, en Algérie, dans une famille kabyle originaire de Tigzirt, étudie au conservatoire d'Alger, dirigé à l'époque par Hadj Mohamed El Anka. Il modernise le chaâbi, introduit des instruments tels que le mandole, le banjo, le piano et la guitare changeant, Parmi ses chansons : *EL WALDINE*, *EL KASBA*, *CHEHLET LAAYANI*, *WAHED EL GHOZAYEL*, *YA EL ADRAA WIN MOUALIK*, *AACHKI WA GHARAMI*...etc.

Pendant les années 1970, des essais de progression de la musique berbère et maghrébine ont commencé avec des artistes berbères comme *Idir* ; qui a composé et interprété la chanson célèbre *AVava Inouva*.

Parmi ces artistes berbères nous citons: Slimane Azem, Allaoua Zerrouki, Cheikh El Hasnaoui, Cherif Kheddami, Salah Sadaoui, Chérifa, Lounès Matoub, Lounis Aït Menguellet, Idir, Les Abranis, Boudjemaa Agraw, Takfarinas, Hanifa, Akli Yahyaten, Chérif Hamani, etc.

4.2. La chanson berbère moderne

C'est un style récent qui apparaît dès l'an 2000, autrement dit, des chansons de style moderne qui sont souvent écoutées lors de festivités (mariages, circoncisions, etc.), chantées par les jeunes chanteurs berbères.

Ce type de chansons est la tradition kabyle dont la musique est composée d'une façon plus légère et soutenue par des instruments modernes, comme le synthétiseur.

En effet, ce genre de musique a connu une extension. D'une part, il est écouté en dehors des zones berbérophones en Algérie. D'autre part, il a connu un grand succès dans le paysage artistique berbère, ce qui a mené à l'apparition d'un très grand nombre de chanteurs tels que : Rabah Asma, Takfarinai, Rami, Massi, H.Adnani, Farouk, Y. Abdenour, Djaafer, S.Saadaoui, Oujrih, etc.

5. Points de Ressemblances et de différences entre : La chanson berbère *ancienne* et *moderne*

Le tableau ci-dessous nous montre les points de ressemblances et de différences entre la chanson berbère : *ancienne* et *moderne*.

5.1. Les points de ressemblances

La chanson berbère soit l'ancienne ou la moderne, transmet des messages à ses auditeurs qui prennent du plaisir à l'écouter.

5.2. Les points de différences

Les points de différences entre la chanson berbère ancienne et moderne seront présentées dans le **tableau N°1**.

Tableau N°1 : les points de différences entre la chanson berbère *ancienne* et *moderne*.

La chanson berbère ancienne	La chanson berbère moderne
<ul style="list-style-type: none"> •Chanson apparue dans les années 1970 et 1980. •C'est une chanson qui utilise une langue complexe, c'est-à-dire, ses textes sont poétiques. •C'est une chanson longue (elle dure plus de 20mn). •Chanson chantée par les femmes dans les fêtes de mariage. •Les thèmes sont divers à savoir : l'espoir, l'identité berbère, la vie, l'exile, la guerre et ses héros, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> •Chanson apparue au début des années 2000. •C'est une chanson qui emploie une langue berbère très simple, proche a celle parlée à l'orale, donc facile a comprendre le message de cette chanson. •C'est une chanson courte (qui ne dépasse pas les 6mn), avec un texte simple. •L'utilisation des interférences, des emprunts, xénisme, des mots hybrides, de la troncation ainsi que la siglaison, etc. Que se soit en langue française ou bien en langue arabe, •Les thèmes sont divers à savoir : L'amour, L'émigration, Les problèmes et sociaux. •Chanson chantée par les jeunes.

Bilan

Dans ce chapitre, nous avons essayé de définir les notions de base qui entourent notre thème de recherche, de définir la chanson berbère et rendre compte de la situation sociolinguistique de l'Algérie. Cette dernière se caractérise par l'existence de plusieurs langues à savoir ; l'arabe (classique et dialectal), le français et tamazight.

Ces langues, omniprésentes en Algérie, nous les trouvons dans : l'éducation, dans la société, dans les administrations et dans la production artistique, celle-ci constitue notre corpus.

CHAPITRE II

CADRE ANALYTIQUE

À partir des années 2000, nous avons constaté que la vague des chanteurs berbères comme : *Massi, Rami, Oujrih, Adnani, Farouk*, etc. Ont recours au mélange de langues : berbère, français, et arabe (classique et dialectal) dans leurs textes de chansons.

1. Types d'alternances codiques

Pour mieux comprendre le fonctionnement de l'alternance codique à travers cette nouvelle chanson berbère, nous avons suivi la méthode des trois types d'alternance codique, qui sont :

1.1. Les Alternances Intraphrastiques

1. Folle de toi, comme tu le vois

Ya win 3zizen am ruḥ.

Traduction:

- Folle de toi, comme tu le vois

Oh, celui qui est aussi cher que mon âme.

(Chanson 1: **Massi** « *FOU DE TOI* ». Vers 5 et 6).

2. Notre amour éternel

F llsas ara t-nebnu.

Traduction :

- Notre amour éternel

On le bâtira sur des fondations solides.

(Chanson 1: **Massi** « *FOU DE TOI* ». Vers 13 et 14).

3. Tin ḥemley tejwej tenna-yi-d **la vérité**

Traduction :

- Celle que j'aime est mariée elle ma dit la vérité.

(Chanson 2: **Ghanou** « *Ah Ya L'été* ».Vers 2).

4. Les vacances (2) mreħba s unebdu.

Traduction :

- Les vacances (2) bienvenu l'été.

(Chanson 4 : **Yalasse Abdenour** « *Les Vacances* ».Vers 1).

5. Nniγ-as mademoiselle, est ce que je peux Vous parler ?

Traduction :

- Je lui ai dit mademoiselle, puis-je vous parler ?

(Chanson 6: **Rami** « *El jean taché* ».Vers 3).

6. Si CEM ar Lycée

Traduction :

- Du CEM au Lycée.

(Chanson 7: **Rami** « *Hrez-iyi yelli* ».Vers 37).

7. Sans toi i wumi la vie.

Traduction :

- Sans toi pourquoi vivre.

(Chanson 10: **Lyes** « *Sans toi* ».Vers 3).

8. J'imagine pas ma vie bla kemmi-nni.

Traduction :

- Je ne peux pas imaginer ma vie sans toi.

(Chanson 11: **Lyes** « *Ul ihninen* ».Vers 11).

9. Dis moi dis moi ma tebyiq-iyi.

Traduction :

- Dis moi dis moi si tu veux de moi.

(Chanson 16: **Djafer** « *Dis moi dis moi* ».Vers **1**).

10. Tennayi ad n-aseγ, arjuyi di l'Aéroport.

Traduction :

- Elle m'a dit je viendrai, attends moi à l'aéroport.

(Chanson 18: **Saadaoui** « *Cyber café* ».Vers **19**).

1.2. Les Alternances Interphrastiques

1. Fou de toi, comme tu le vois,

Je t'aime trop ah mon amour

Tu es ma joie !, Kemmi d lehna.

Traduction :

- Fou de toi, comme tu le vois,

Je t'aime trop ah mon amour

Tu es ma joie ! Tu es la paix).

(Chanson 1: **Massi** « *FOU DE TOI* ».Vers **1,2 et 3**).

2. Sans toi, je suis un homme perdu.

Sans toi, ur degri tayri.

Traduction :

- Sans toi, je suis un homme perdu.

Sans toi, il reste plus d'amour.

(Chanson 10: **Lyes** » *Sans toi* ».Vers **1et 2**).

3. Afhem-iyi-d a ma jolie

C'est toi que j'ai envie.

Traduction :

•Essaye de me comprendre ma jolie

C'est toi que j'ai envie.

(Chanson 16 : **Djaafer** « *Dis moi dis moi* ».Vers 11 et 12).

4. J'ai besoin de ta présence

Tenɣayi la souffrance.

Traduction :

•J'ai besoin de ta présence

La souffrance m'extenué.

(Chanson5 : **Yalasse Abdenour** « *Melhidjab*».Vers 32 et 33).

1.3. Les Alternances extraphrastiques

1. Nɕallah adyili d ansib-is.

Traduction:

• j'espère il sera le tien.

(Chanson 9:**Ait Hamid** « *La coiffeuse* ».Vers 29).

2. Dɛu-t I l mektub add-yass

Traduction:

•Priez que le destin vient

(Chanson9:**Ait Hamid** « *La coiffeuse* ».Vers 30).

De ce fait, **la figure N° 1**, représente un histogramme récapitulatif de la présence de chaque type d'alternance codique (Intra phrastique, Inter phrastique et Extra phrastique) dans les textes des chansons des jeunes chanteurs berbères.

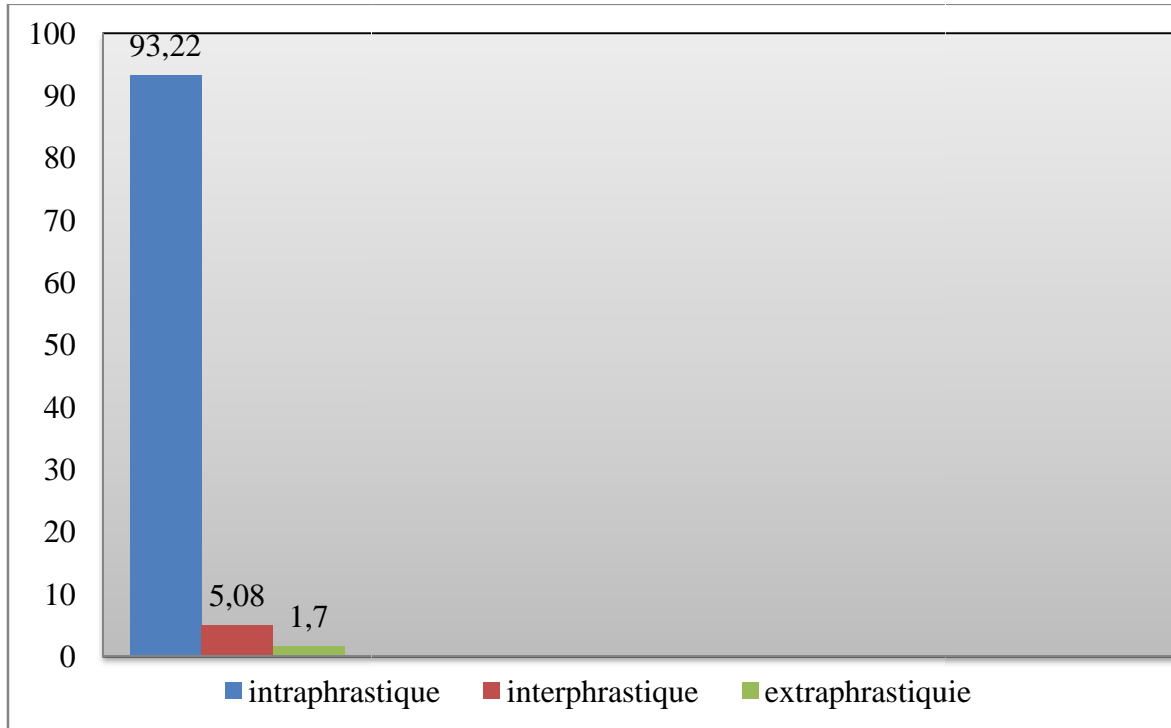


Figure N° 01 :

L'alternance codique dans les textes de la chanson berbère moderne.

2. Fonctions d'interprétation de l'alternance codique

A travers notre corpus, nous avons constaté que les chanteurs berbères modernes utilisent les trois langues (français, arabe et berbère) dans les textes de leurs chansons.

En effet, pour comprendre le rôle que joue l'alternance codique dans les textes des chansons, nous proposons une explication de son fonctionnement inspirant la classification établie par *Gumperz*.¹

Donc, nous allons constater que l'alternance codique est dotée d'autres fonctions outre celle de transmission des messages, à savoir :

2.1. La répétition

Exprimer un message en français et le répété en berbère ou en arabe. Nous avons pu tirer quelques exemples de notre corpus, qui sont :

1. Patience I d-yeγran d sber

Traduction:

•Patience il me reste que la patience.

(Chanson 10: **Lyes** « *Sans toi* ». Vers 7).

2. Tu es mon capital

Akked ras lmal.

Traduction:

•Tu es mon capital

Et mon capital.

(Chanson 17: **Farouk** « *Fellam* ». Vers 5 et 6).

¹ GUMPERZ J J., *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Ed. l'Harmattan, Paris, 1989, (p.73-79).

Nous constatons donc, à travers ces exemples précédemment cités, que les chanteurs expriment leurs messages dans un code puis les répètent dans l'autre code.

2.2. L'expression d'opinion et de sentiments

Les locuteurs en général et les chanteurs berbères en particulier, utilisent des Verbes d'opinion comme : penser, croire, Être sur, etc. Pour exprimer un point de vue, dont la plupart de ses verbes sont utilisés en langue française, de notre corpus nous avons extrait :

1. Crois moi, ayagi c'est vrai.

Traduction:

- Crois moi, tout ça c'est vrai.

(Chanson 10: **Lyes** « *Sans toi* ».Vers 4).

2. Mačči d kemm ara xedεεγ, c'est sur amen-iyi.

Traduction:

Ce n'est pas toi que je tromperai, crois moi c'est sur.

(chanson11 : **Lyes** « *Ul ihminen* ».Vers 4).

3. Tenna-yi-d, je pense à toi.

Traduction :

- Elle m'a dit je pense à toi.

(Chanson 4 : **Yalasse Abdenour** « *Les Vacances* ».Vers 20).

Nous constatons que l'utilisation des verbes d'opinions permet aux chanteurs de mieux exprimer leurs messages.

De même, nous constatons l'utilisation des verbes de modalités, c'est-à-dire : la façon dont l'action se déroule. Parmi ces verbes nous citons : pouvoir, aimer, etc. Nous avons tiré quelques exemples, à savoir :

1. Je t'aime et je t'aimerai

Ur izmir hedd ad aγ-yefreq.

Traduction :

•Je t'aime et je t'aimerai

Personne ne pourra nous séparer.

(Chanson 1: **Massi** « *FOU DE TOI* ».Vers **11** et **12**).

2. Tu m'aime et je t'aime

Ar zat ara neddu.

Traduction :

•Tu m'aime et je t'aime

On ira de l'avant.

(Chanson 1: **Massi** « *FOU DE TOI* ».Vers **15** et **16**).

Nous constatons que les chanteurs berbères modernes utilisent ces verbes parce qu'ils sont très répondu par la nouvelle génération qui trouvent que leur équivalent en langue berbère est moins soutenu.

2.3. L'insuffisance lexicale en langue berbère.

C'est une technique de communication qui permet de combler un manque en langue de base.

En effet, certains chanteurs font appel à la langue française quand ils oublient le mot en langue berbère, donc la connaissance de leurs propres langues semble insuffisante, quelques exemples de notre corpus montrent cela :

1. Nniy-as **mademoiselle** arju ad am-iniy kra lehdur.

Traduction.

•Je lui dis mademoiselle attend je vais te dite quelques mots.

(Chanson 6: **Rami** « *El jean taché* ».Vers 8).

2. Nek d'**ajenyur** iyimi.

Traduction.

•Je suis l'ingénieur de repos.

(Chanson 6: **Rami** « *El jean taché* ».Vers 17).

Pour que le message soit bien transmis aux jeunes, les chanteurs utilisent des mots étrangers dans les textes de leurs chansons, cela est dû à l'insuffisance lexicale en langue berbère ; C'est-à-dire, quand ils perdent les mots dans leur langue source (berbère), ils utilisent son équivalent dans la langue cible (arabe ou français).

Bilan

A travers l'analyse de notre corpus, nous avons constaté la présence des trois types d'alternance codique dans les textes des dix huit (18) chansons berbères modernes.

En effet, l'alternance intraphrastique est la plus utilisée avec **93.22%**, par rapport aux deux autres types (interphrastique **5.08%** et extraphrastique **1.7%**).

Nous avons observé, que les chanteurs utilisent différentes langues dans leurs textes des chansons afin de bien transmettre le message.

Nous avons remarqué que l'alternance codique sert à transmettre les messages et même elle accomplit d'autres fonctions à savoir : la répétition, l'expression d'opinion et même de sentiment et la l'insuffisance lexicale en langue berbère.

CHAPITRE III

***TYPOLOGIE DE
L'ALTERNANCE CODIQUE***

La réalité sociolinguistique algérienne se définit par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques, qui résident ensemble qui sont : le français, le berbère et l'arabe.

De notre corpus, qui comprend dix huit(18) chansons tirées toutes d'un répertoire berbère, nous avons constaté que les chanteurs berbères modernes ont recours au mélange de codes et introduisent des passages, des phrases et des mots, du français et de l'arabe dans leurs chansons.

Donc, pour comprendre cette typologie, nous avons suivi la méthode de **Y.DERRADJI**¹ qui procède à une répartition des unités linguistiques selon la classe grammaticale.

1. La répartition des unités linguistiques en fonction de la catégorie grammaticale

En nous appuyant sur notre corpus, nous allons essayer d'extraire toutes les catégories grammaticales qui se trouvent en français, en arabe et en berbère dans nos dix huit (18) chansons à savoir : noms, verbes, adverbes, adjectifs, prépositions, pronoms possessifs, démonstratifs, etc. En tenant compte du contexte de leur apparition.

En effet, puisque notre corpus ne comprend que des chansons berbères modernes, nous trouvons des catégories grammaticales utilisées en français et en arabe.

Nous avons utilisé cette classification pour déterminer le taux d'utilisation de chaque langue, à savoir le français, l'arabe et le berbère dans les textes des chansons berbères modernes.

¹ **DERRADJI Y**, « Remarques sur l'alternance codique conversationnelle en Algérie ». Université de Constantine, 1997, H : // Derradji.htm.

1.1. En français

.Tableau N°2 : Liste des noms (communs et propres), apparus en langue française dans les textes des chansons.

Noms Communs	
1. Joie	30. Eternel
2. Lumière	31. Été
3. Vérité	32. Vérité
4. Avenir	33. Internet
5. Vacances	34. Jean
6. Immigrés	35. Bien
7. Jeunesse	36. Scénique
8. Amour	37. Coupe
9. CEM	38. Carré
10. Lycée	39. Rendez-vous
11. Coiffeuse	40. connaissance
12. Mèches	41. Visa
13. Fois	42. Chance
14. Téléphone	43. Besoin
15. L'euro	44. Présence
16. Mademoiselle	45. Qualités
17. Cyber-café	46. Tickets
18. Came	47. Unités

19. Aéroport	48. Face
20. Souffrance	49. Télé
21. Faux	50. Films
22. Défauts	51. BAC
23. Flamme	52. Excuse
25. Résidence	53. Salon
26. Fou	54. Homme
27. Mort	55. Patience
28. Vie	56. Enfance
29. Flamme	57. Vie
58. Choix	61. Doute
59. Conte	62. Capital
60. Trésor	63. Envie
Noms propres	
1. France	
2. Dieu	
3. Italie	
4. Nedjma	
5. Djezzy	
6. Paris	

.Tableau N°3 : Liste des *adjectifs* (qualificatifs, possessifs, numéraux et indéfinis), apparus en langue française dans les textes des chansons.

Adjectifs			
Adjectifs qualificatifs	Adjectifs possessifs	Adjectifs numéraux,	Adjectifs indéfinis
1. Folle	1. Notre	1. Un	1. Aucun
2. Jalouse	2. Mon	2. Deux	
3. Amoureuse	3. Ma		
4. Gentille			
5. Sérieux			
6. Jolie			
7. Privé			

.Tableau N°4 : Liste des *adverbes* (de quantité, de manière, de lieu, de négation, et de temps) apparus en langue française dans les textes des chansons.

Adverbes				
Adverbes de quantité	Adverbes de manière	Adverbes de lieu	Adverbes de négation	Adverbes de temps
1. Trop	1. Comme	Partout	Jamais	longtemps
2. Beaucoup	2. Malheureusement			

.Tableau N°5 : Liste des *pronoms* (*personnels* et *démonstratifs*) apparus en langue française dans les textes des chansons.

Les pronoms	
Les pronoms personnels	Les pronoms démonstratifs
1. Je 2. Toi 3. Le 4. Elle 5. Les 6. Vous 7. Moi 8. Tu 9. La	1. Ce 2. ça

.Tableau N°6 : Liste des *prépositions* apparues en langue française dans les textes des chansons.

Les prépositions
1. Sans 2. En 3. De 4. à 5. dès

.Tableau N°7: Liste des *conjonctions* apparues en langue française dans les textes des chansons.

<i>Les conjonctions</i>	
1. Et	
2. Si	
3. Mais	

.Tableau N°8: Liste des *verbes* apparus en langue française dans les textes des chansons.

Les verbes	
1. Aime	13. Imagine
2. Sonné	14. Dis
3. Perdu	15. Gravée
4. Quitté	16. Vois
5. Pense	17. Serré
6. Arrêt	18. Condamner
7. Aller	19. Passé
8. Peux	20. Fait
9. Parler	21. Soit
10. Suis	22. Consacre
11. Est	22. Dis
12. Crois	

1.2. En arabe

.Tableau N°9: Liste des *noms* apparus en langue arabe dans les textes des chansons.

Les noms		
Utilisés dans la chanson	En Arabe	En français
Le ḥna	الهناء	Paix
Rruḥ	الروح	âme
Sser	جمال	Charme
Lesrar	الأسرار	Secrets
Aḏawali	الفقير	Pauvre
Tbib	الطبيب	Docteur
Leqraya	الدراسة	Les études
Ddunit	الحياة	La vie
Dwa	الدواء	Médicaments
Ljiran	الجيران	Voisins
Lxir	الخير	bien
Lḥijab	الحجاب	Le voile
Seḥra	الصحراء	Sahara
Sifa	ملامح/صفة	trait
Dheb	الذهب	L'or
Lfeṭṭa	الفضة	L'argent
Lemri	المرآة	Le miroir
Sbaḥ	الصباح	Le matin
Cyul	الشغل	Le travail
Lesnin	السنين	Les années
Ras lmal	رأس المال	Capital
Cedda	الشدة	tension

.Tableau N°10: Liste des *adjectifs* apparus en langue arabe dans les textes des chansons.

Adjectifs		
Utilisés dans la chanson	En Arabe	En français
.Muḥal	موحال	Impossible

.Tableau N°11: Liste des *adverbes* apparus en langue arabe dans les textes des chansons.

Adverbes		
Utilisés dans la chanson	En Arabe	En français
Kammel	كليا	Tous
Dima	دائما	Toujours
Aḥal	كم	Combien
Mazal	ليس بعد	Pas encore

.Tableau N°12: Liste des *verbes* apparus en langue arabe dans les textes des chansons.

Les verbes		
Utilisés dans la chanson	En Arabe	En français
Amen	آمن	Croire
Ruḥ	اذهب	Va
Ad nebnu	نبني	On construit
Ad neḥku	نحكي	On raconte
ijreḥ	جرح	Il a Blessé

•**Tableau N°13:** Liste des indicateurs de temps apparus en langue arabe dans les textes des chansons.

Indicateur de temps		
Utilisés dans la chanson	En Arabe	En français
Zman	زمان/عصر	L'époque/temps

1.3. En berbère

Puisque notre corpus ne comprend que les chansons berbères modernes, il est logique que nous trouvions la forte existence de la langue amazighe, par rapport aux deux autres langues qui sont l'arabe (classique ou dialectal) et le français.

De ce fait, toutes les catégories grammaticales que nous avons extraire à savoir : noms, verbes, adverbess, adjectifs, etc. Sont les suivantes :

.**Tableau N°14 :** Liste des noms apparus en langue berbère dans les textes des chansons.

Les noms			
Utilisés dans la chanson	En français	Utilisés dans la chanson	En français
.Lemħiba	L'amour	Riħa	Parfum
.ul	Cœur	tislatin	Mariées
.lsas	Fondation	awal	mot
Iles	Langue	Lqed	Taille
Ussan	Jours	Axxam	Maison
Lqima	Valeur	Tafat	Lumière
Leslaħ	armes	Taqbaylit	Femme kabyle

Abrid	Chemin	Tawizett	Perle
Taddart	Village	Tiyzalin	Gazelles
Yemma	maman	Afzim	Broche
Allen	Yeux	Udem	Visage
Le3mer	âge	Imawlan	Parents
Lme3na	Sens	Mreħba	Bienvenue
Rebbi	Dieu	Argaz	Homme
Taggara	Fin	Cix	Professeur
Le3qel	Sagesse	Lehdur	Paroles
Medden	Gens	Gma	Frère
Anebdu	Eté	Temzi	Enfance
Baba	Papa	Assegas	Année
Aqic	Garçon	I3dawen	Ennemies
Lebħur	Mers	Ulawen	Coeurs
Ifasen	Mains	Amuđin	passion
Zher	Chance	Taxatemt	Bague
Targit	Rêve	Timlilit	Rencontre
Yelli	Fille	Lħala	Situation
Imeđti	larme	Lexyal	Ombre
Amγar	Vieillard	Ssut	Voix
Lxedma	Le travail	Lmux	Cerveau

Lmus	Couteau	Tanumi	habitude
Axxeddám	Travailleur	Tasebhit	Matinée
Tajeġġigt	Fleur	Imensi	Diner
Fransa	France		

Tableau N°15 : Liste des adjectifs en langue berbère dans les textes des chansons.

Les adjectifs	
Utilisés dans la chanson	En français
Tcbeḥ	Belle
ḥnin	Douce
γezzifit	Long
Arezzaq	donateur

Tableau N°16 : Liste des adverbes en langue berbère dans les textes des chansons.

Les adverbes	
Utilisés dans la chanson	En français
Merra	Tous
Axir	Mieux
Meskin	Malheureux

.Tableau N°17: Liste des *pronoms personnels* apparus en langue berbère dans les textes des chansons.

Les pronoms personnels	
Utilisés dans la chanson	En français
.Nekk	.Moi
.kemmi	.Toi
.Netta	.Lui
.Nettath	Elle

Tableau N°18 : Liste des prépositions apparues en langue berbère dans les textes des chansons.

Les prépositions	
Utilisés dans la chanson	En français
Deg	.Dans
Fell	.Sur
γef	.Sur

.Tableau N°19 : Liste des verbes apparus en langue berbère dans les textes des chansons.

Les verbes			
Utilisés dans la chanson	En français	Utilisés dans la chanson	En français
Ussan-d	Ils sont venus	Ad yeddu	Il vient
Wwni-d	Ils ont ramené	Ad ak-awiγ	Je te prends
Wehmen	Ils sont	Mennay	J'ai espéré

	étonnés		
Seqsaγ	J'ai renseigné	Yefna	Il a disparus
Ur nessin	Nous ignorons	Yettban	Il apparu
Telsa	Habillée	Rebban	Elevée
Tetthewis	Elle se promène	Ttwalaγ	Je vois
Ilu3a-yi-d	Il ma appelé	Ferħaγ	Je suis heureux
Tefka-yi-d	Elle ma donnée	Ttyenniγ	Je chante
Tenna-yi-d	elle m'a dit	Ad as hedreγ	Je lui parle
Bγiγ	Je veux	Yenγa-yi	Il ma tué
Adtt-ilit	Tu sois	Hedreγ	Je parle
Yettraju	Il attend	Tcuba	Elle ressemble
Tuγaleđ	Elle est revenue	Tleħħu	Elle marche
Tettraju	Elle attend	Nniγ-as	J'ai lui dis
Txeddem	Elle travail	Ad zegreγ	Je traverse
Yegguma	Il a refusé	Ur nufi	On n'a pas trouvé
Yettargu	Il rêve	Tezriđ	Tu sais
Nettemlili	On se rencontre	Nemħemmal	On s'aime
Nettemwali	on se voit	Tettwali	Elle voit

Fhem-iyi	Comprend moi	Yebda	Il a commencé
Ur zmireγ	Je ne peux pas	Ur fhimeγ	J'ai pas compris
Arju	Attend	Tes3a	Elle a
Ṭhemmal	Elle aime	Ad tt-iwali	Il la voit
Ur tuggad	Elle n'est pas peur	Tettmeni	Elle espère
Tessen	Elle connaît	tejwej	Mariée
Tettnur	Elle illumine	Ad nruḥ	On viens
Ur izmir	Il ne peut pas	Ur iban	On ignore
Yegguma	Il refuse	Ur ttru	Ne pleur pas
Tenna-yi-d	Il ma dit	Ne3ya	On est fatigués
Ruḥ	va	Yettxemmim	Il pense
Sney-tt-id	Je l y connais	Texdem	Elle a fait
Yettfi-yi	J'ai eu	Ur ṭus	Elle n'a pas sentie
Yejme3	collecté	3iwen-iyi	Aide moi
Tle3biḍ	Elle joué	Mefraqen	séparés
Ye3er	difficile	Hedreγ	Je parle
Nettu	On a oubliés	Wallaγ	J'ai vu
Arju-yi	Attend moi	Ini-d	parle
Ilu3a-yi-d	Il m'a appelé	Tebyiq-iyi	Tu me veux
Jewgeγ	Je suis marié	Ur nezri	On a pas vu

La figure N° 2, représente un histogramme récapitulatif de l'alternance des codes « arabe, berbère et français », dans les textes des chansons berbères modernes des jeunes chanteurs.

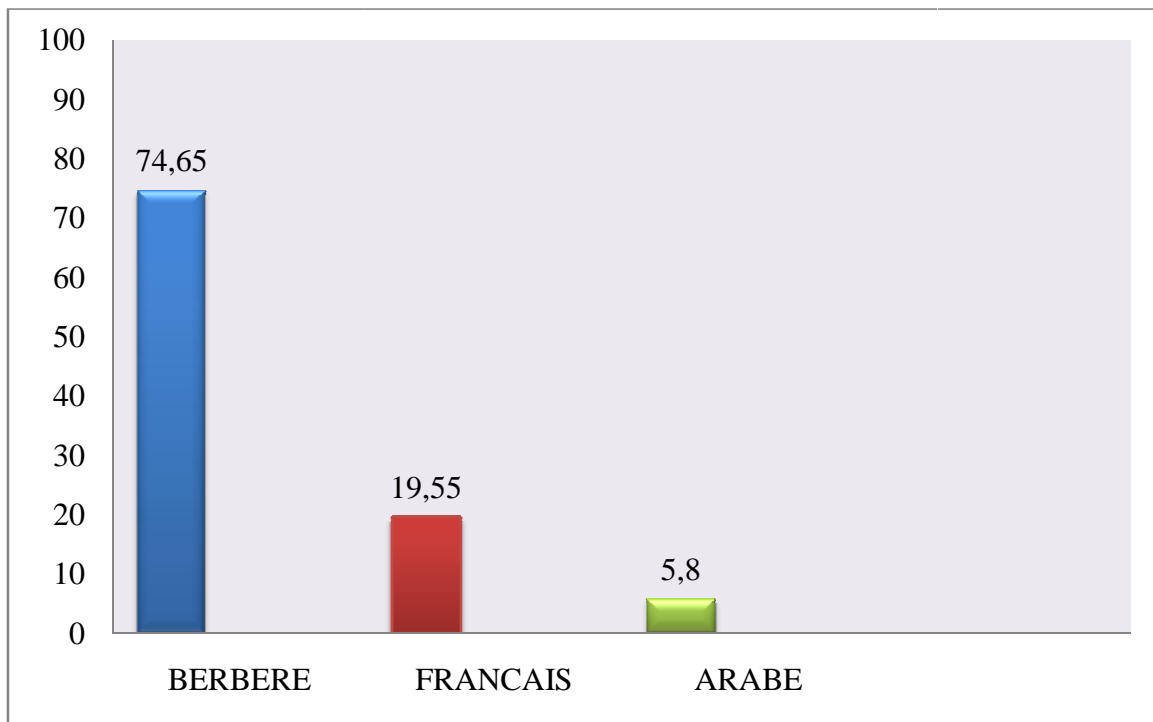


Figure N° 2 :

Taux d'utilisation des langues berbère, arabe et française à travers la chanson berbère moderne.

Après la répartition des mots en fonction de la catégorie grammaticale, Nous avons remarqué, lors de notre analyse, que les unités variaient selon leurs contextes et le sujet dont les chanteurs parlent.

2. La répartition thématique des unités linguistiques

Les chanteurs varient les thèmes de leurs chansons comme : l'amour, la communication, l'immigration, etc. Dans le but de satisfaire toutes la génération. Pour cela, nous allons classer ces unités linguistiques selon leurs thèmes d'apparition.

Tableau N°20: liste des thèmes apparus dans le corpus.

Thèmes	Unités linguistiques
Communication	.Téléphone .Flexy .Bip-i .Nedjma .Djezzy
Immigration	.Vacances .Immigré .Double-nationalité .Aéroport .La France
Multimédia / connexion	.Internet .Cyber-café .Facebook .La came .MSN

Moyen de transport	. TDI .LAGUNA .La Bâchée (404 bâchée) .Scénic.
---------------------------	---------------------------------------------------------

D'après le tableau ci –dessus, nous remarquons la présence de plusieurs thèmes, qui varient selon le sujet et selon leur contexte. La majorité de ses thèmes relèvent de la vie de tous les jours, qui sont : la communication, immigration, connexion et même les moyens de transport, etc.

3. La répartition des unités linguistiques en fonction des procédés qui y sont à l'origine

A travers l'analyse de notre corpus, nous avons constaté que, cette vague de chanteurs berbère modernes, ont recouru dans leurs textes de chansons, à l'utilisation des termes, des expressions en français et même en arabe (classique ou dialectal), afin de bien transmettre leurs messages et même pour l'économie linguistique.

En effet, ces éléments linguistiques font partie des procédés de formation, ce dernier comprennent des procédés de formation intra- linguistiques et extra- linguistiques.

3.1. Procèdes de formation Intra- linguistiques

Dans ce type de procédés, c'est la modification des mots à l'intérieur de la même langue, nous trouvons dans notre corpus :

3.1.1. La troncation

« La grande majorité des lexies tronquées se trouvent par ailleurs comme premier élément de composées, et non à l'état libre. »²

² SABLAYROLLES J.-F., *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Éd. Honoré Champion, Paris, 2000, (p.339).

Donc, c'est le fait d'abrégéer un mot, qui contribue à l'économie du langage. Parmi les mots que nous avons trouvé lors de notre analyse :

.Télé → qui vient de *Télévision* dans :

« Tezga en face la **télé** »

(Chanson 7: **Rami** « Hrez-iyi yelli ». Vers 28).

→ le chanteur a enlevé la fin du mot « **vision** », et laissé le début, qui est « **télé** ».

Donc : **télé** vient par **apocope**³ de *télévision*.

.La bâchée → vient d'une marque de voiture *404bachée* dans :

« Ney xersum la **bâchée** »

(Chanson 6: **Rami** « El jean taché ». Vers 6).

→ La c'est le début qui est supprimé.

Donc : *404bachée* est devenue **la bâchée** par **aphérèse**⁴.

3.1.2. La siglaison

« La siglaison consiste à abrégéer une suite de mots qui forme une unité sémantique en la suite des initiales des mots qui la composent ; chacun des mots est ainsi réduit à son initiale ; le sigle est un « terme complexe...formé des lettres initiales de ses éléments... »⁵.

Donc, la siglaison est la création de nouvelles unités à partir des unités complexes,

Parmi les mots que nous avons extraits lors de notre analyse, nous citerons :

³ **Apocope** : c'est la chute d'un ou plusieurs phonèmes ou syllabés à la fin d'un mot. LAROUSSE.

⁴ **Aphérèse** : c'est la suppression d'un phonème initial ou la partie initiale d'un mot. LAROUSSE.

⁵ **MORTUREUX M.-F.**, *La lexicologie entre langue et discours*, Éd. Armand Colin SEDES, Paris, 2008, (p.62).

.BAC→ vient de **Baccalauréat** dans :

« Tewwi-d l **BAC** s **ukupyi**»

(Chanson 7: **Rami** « *Hrez-iyi yelli* ».Vers **41**).

.MSN→ vient de **Messenger Network service** dans :

« Uriγ-as l **MSN**, ma muteγ d kemmi-nni »

(Chanson 18: **Saadaoui** « *Cyber café* ».Vers **16**).

.CEM→ vient de **collège d'enseignement moyen** dans :

« Si **CEM** ar **Lycée** »

(Chanson 7: **Rami** « *Hrez-iyi yelli* ».Vers **37**).

Nous constatons que, les chanteurs berbères modernes utilisent ce genre de procédés, d'une part, parce qu'ils sont utilisés par les générations d'aujourd'hui et compris tels quels. D'autre part, pour des raisons d'économie linguistique.

3.2. Procédés de formation Extra- linguistiques

Dans ce type de procédés, un mot est directement emprunté à autre langue et inséré en berbère, nous trouvons dans notre corpus :

3.2.1. L'emprunt

« *L'emprunt consiste à aller chercher une lexie dans une autre langue, plutôt que d'en fabriquer une avec ses propres ressources.* »⁶.

⁶ **SABLAYROLLES J.-F.**, *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes* », Éd Honoré Champion, Paris, 2000, (p.332).

C'est l'utilisation des mots étrangers que ce soit en français ou en arabe dans le texte berbère, dans le but de bien éclairer leurs sujets et même pour attirer l'attention de ces locuteurs.

A travers l'analyse, nous avons trouvé des emprunts que nous allons, dans un premier temps, classer dans un tableau, en donnant leur nature, leur contextes d'apparition, leur corrections dans la langue d'origine et expliquer les critères (morphologique, phonétique et sémantique) de leurs intégrations, dans un deuxième temps.

3.2.1.1. Classification des emprunts

Tableau N°21: Classification des emprunts aux français.

Emprunt	Nature	Contexte d'apparition	La Correction
.ajenyur [azənjur]	.Français	.Nek d'ajenyur i,imi.	.Je suis l'ingénieur de repos.
.amakyi [amakji]	.Français	.sbaḥ meddi d amakyi	.Matin et soir elle se maquillée.
.ukupyι [ukupji]	.Françai	.Tewwi-d l BAC s ukupyι	Elle a eu son bac en copiant.
.Ad stenyιγ [aḏstɛnjir]	.français	. Ad stenyιγ sans aucun doute.	. Je signerai sans aucun doute
.Advidιγ [aḏvidir]	.Français	. Fellam aḏvidιγ l conte.	. Pour toi je vide le conte.

.Timigrit [timigrit]	.Français	.D timigrit deg l'Italie.	.Une émigrée d'Italie.
.Ttsufri _γ [tsufriR]	.Français	.Ttsufri _γ weḥdi eiwen- iyi	. Je souffre seul aide moi.
.Téléphone [telefun]	.Français	.D ameslub n téléphone.	. C'est un accros du téléphone.
.lgira [lgira]	.Français	. akem-awi _γ ne _γ d lgira.	. Je te prends ou c'est la guerre.

.Tableau N°22: Classification des emprunts à l'arabe.

Emprunt	Nature	Contexte d'apparition	La Correction
.Iɛdawen [Iɛdawən]	.Arabe	.Ur tugadem Rebbi a yɛdawen	أعداء Vous ne craignes pas dieu ennemies
.Mazal-iyi [mazaliji]	.Arabe	. di taddart mazal-iyi	ما زال Je suis toujours au village
. ad ɛice _γ [aðɛiɟəR]	.Arabe	. Lukan ad ɛice _γ ma vie deux fois.	أعيش Si je pouvais vivre ma vie une seconde fois.
.ferḥa _γ [fərhəR] .tɣenni _γ [tɣəniR]	.Arabe	.Ferḥa _γ tɣenni _γ	فرحان أغنى heureux je chante

<p>. xedɛɛɣ</p> <p>[xədʕəR]</p>	<p>.Arabe</p>	<p>Mačči d kemm ara xedɛɛɣ c'est sur amen-iyi.</p>	<p>أخدع</p> <p>Ce n'est pas toi que je tromperai, crois moi c'est sur.</p>
---------------------------------	---------------	------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

Les deux tableaux ci –dessus, nous montre qu'avec le temps, ces unités étrangères qui sont « des emprunts » sont devenues indispensables, puisque leurs utilisations dans les textes des chansons donne aux chanteurs donnent la possibilité d'avoir plus de fans.

3.2.1.2. Les critères d'intégration des emprunts

Généralement, les langues empruntent des mots de différentes catégories grammaticales : noms, verbes, adjectifs, conjonctions, etc. Le passage d'une langue à une autre, favorise l'intégration de ces mots et cette dernière se fera sur trois niveaux :

I. Intégration morphologique

C'est l'intégration des nouveaux mots en leurs appliquant les règles morphologiques berbères, c'est-à-dire que tous les termes prennent les marques du berbère, qui sont :

I-1. Le genre

a. Le masculin

Pour le masculin d'un mot berbère, il n'est à pas de marque de genre, a l'exception de ceux empruntés à l'arabe qui commence par un (*a-*)comme :

**Aqcic* → garçon .

**Axxam* → maison.

Ou en français comme :

**Ajenyur* → ingénieur.

**Abelyun* → bidon .

b. Le féminin

Pour former le féminin, il faut ajouter un **T** initial et un **T** final (**t...t**), comme par exemple :

* **Taqcict** → fille, de singulier **Aqcic** « garçon ».

* **Tabelyunt** → petit bidon, de singulier **Abelyun**. « Bidon ».

De ce fait, à partir de notre corpus nous avons pu extraire quelques exemples, à savoir :

* **Timigrit** → **imigri** « qui a émigré, celui qui à quitter son pays pour aller s'établir ailleurs »,

→ Utilisé dans deux chansons :

« **Timigrit** tezdeγ di Paris ».

(Chanson 18: **Saadaoui** « *Cyber café* ». Vers 3).

« D **timigrit** deg l'Italie ».

(Chanson 4 : **Yalasse Abdenour** « *Les Vacances* ». Vers 14).

→ Donc, pour que le mot soit intégré il faut ajouter un **t** au début et à la

Fin, pour former le féminin du mot « émigré » en langue berbère

« **Timigrit** ».

0 +imigri+ 0

↓ ↓

T +imigri+ t

* **Tayzalt** → gazelle « antilope de petite taille, très rapide ».

« **Tayzalt** i ħemlay assayi ad tt-awin »

(Chanson 3 : **Ghanou** « *A dieu* ». Vers 13).

→ Donc, pour que le mot soit intégré, le chanteur ajoute un **t** au début et à la

Fin du mot **Ayza** pour former le féminin en langue berbère « **Tayzalt** ».

$$\begin{array}{ccc} \mathbf{0} + \mathbf{a\gamma zal} + \mathbf{0} & & \\ \downarrow & & \downarrow \\ \mathbf{T} + \mathbf{a\gamma zal} + \mathbf{t} & & \end{array}$$

I.2. Le nombre

Pour le pluriel, nous pouvons le former de différentes façons à savoir :

1. La modification de la première lettre et l'ajout d'un **(-en)** à la fin de mot, comme par exemples :

* **Izmawen** → les lions , de singulier *Izem* « lion ».

* **Ixxamen** → les maisons , de singulier *Axxam* « maison ».

De ce fait, à partir de notre corpus nous avons pu extraire quelques exemples, qui sont :

* **Iɛdawen** → أعداء , ennemies «Qui hait quelqu'un » dans :

« Ur tugadem Rebbi a y **iɛdawen** »

(chanson11 : **Lyes** « *Ul ihninen* ».Vers 27).

→ Le singulier **Aɛdaw** → **Iɛdawen**.

$$\begin{array}{ccc} \mathbf{A} + \mathbf{\epsilon daw} + \mathbf{0} & & \\ \downarrow & & \downarrow \\ \mathbf{I} + \mathbf{\epsilon daw} + \mathbf{en} & & \end{array}$$

* **Ibazaren** → les bazars « marché couvert » dans :

« Iseelay deg **Ibazaren** »

(Chanson 5 : **Yalasse Abdenour** « *Melhidjab* ».Vers 40).

→ Le singulier **Abazar** → **Ibazaren**.

$$\begin{array}{ccc} \mathbf{A} + \mathbf{bazar} + \mathbf{0} & & \\ \downarrow & & \downarrow \\ \mathbf{I} + \mathbf{bazar} + \mathbf{en} & & \end{array}$$

2. La modification de la première lettre et l'ajout d'un (-an) à la fin de mot, comme par exemples :

***Izan** → les mouches , de singulier *Izi* « mouche ».

***Iberdan** → les chemins, de singulier *Abrid* « chemin».

Donc, de notre corpus nous avons :

^a**Imelyan** → les millions « mille fois mille ».

« Naγ tebyiḍ aqcic i yesean **imelyan**».

(Chanson5 : Yalasse Abdenour « *Melhidjab* ».Vers 38).

→ Le singulier **Amelyun** → **Imelyan**

A+mely+ un

↓ ↓

I +mely + an

(Dans cette exemple nous avons changé le 'A' par le 'I', et 'un' devient 'An', cela à former le pluriel).

3. pour former le féminin pluriel, il faut ajouter (-in) à la fin de mot comme :

***Tiqcicin** → les filles , de singulier *taqcict* « fille ».

***Timacinin** → les machines, de singulier *tamacint* « machine ».

Donc, à partir de notre corpus nous avons trouve l'exemple suivant :

***Tiyzalin** → les gazelles «Antilope de petite taille, très rapide ».

« A yemma (2) d **tiyzalin** n seḥra»

(Chanson5 : Yalasse Abdenour « *Melhidjab* ».Vers 5).

→ Le singulier **Tayzalt** → **Tiyzalin**

T +aγzal+ **t**

↓ ↓

T +iγzal + **in**

I.3. L'Etat

Très souvent, à travers notre analyse, nous avons trouvé des marques d'annexion comme (D-, F-, N-, W-...etc.) de quelques mots, cela s'explique à travers les exemples suivants

{ ***Riḥa** « le parfum » → **D**riha
 { ***Fransa** « la France » → **n** fransa.

Dans :

« **D**riḥa **n** fransa ».

(Chanson 4 : **Yalasse Abdenour** » *Les Vacances* ».Vers 4).

***Llsas** « la plate forme » → **F**llsas

« **F** llsas ara t-nebnu »

(Chanson 1: **Massi** « *FOU DE TOI* ».Vers 14).

***Lycée** → **n** lycée

« Xersum d cix **n** lycée »

(Chanson 6: **Rami** « *El jean taché* ».Vers 16).

II. Intégration phonologique

Cette adaptation consiste à remplacer des phonèmes d'une langue, par d'autres phonèmes berbères sentis comme ayant la même prononciation ou la prononciation la plus proche, cela est dû à l'étrangeté, par exemple :

***apaki** «un paquet ».

***amutur** « un moteur ».

***acayi** « un cahier ».

Parmi les exemples que nous avons extraire lors de notre analyse, nous citerons :

* **Ajenyur** → **ingénieur** « personne apte à élaborer des plans ».

«Nek d'**ajenyur** iɣimi »

(Chanson 6: **Rami** « *El jean taché* ».Vers 17).

{ ***In** devient **A** ;
* **Ieu** devient **u**.

Donc, dans la langue berbère, il y a des phonèmes qui n'existent pas comme (ieu, o, é...) c'est pour ca en écrit le mot comme en l'entant, malgré que ces mots possèdent des appellations en langue berbère.

* **Téléphone** → **Téléphone** « système de transmission de La parole à

distance ».

« **Téléphone** deg fus am lxatem ».

(Chanson 12: **Lyes** « *A tin iyi-cewwlen* ».Vers 22).

{ **O** devient **U**

Puisque le 'o' n'existe pas en berbère donc, ils utilisent le 'u', car c'est la prononciation la plus proche.

* **ukupy** → En copiant « **Copier** ».

« Tewwi-d I **BAC** s **ukupy** »

(Chanson 7: **Rami** « *Hrez-iyi yelli* ».Vers 41).

{ ***En** devient **U** ;
* **O** devient **U** ;
* **Iant** devient **yi**.

Comme nous avons déjà signalé, la non existence de quelques phonèmes en langue berbère, laisse les chanteurs écrire le mot tel qu'il l'entend.

III. Intégration sémantique

Suivant la répartition de *Y.Derradji*⁷ qui comprend la répartition des emprunts en plusieurs champs sémantique tels que : la religion, la culture, la politique, l'économie, etc. Qu'il a emprunté lui-même à Dalila Morsly.

De ce fait, nous avons trouvé, suite à notre analyse, des emprunts qui sont intégrés dans la langue berbère, sans subir de traitement sémantique, comme par exemple :

* *La religion* (Rebbi, Lḥijab, Ansib-is, Dεut-t, Mektub, Ncalleh).

* *l'émotion* (joie, Lemḥiba, Amour).

* *l'éducation et l'enseignement* : (lycée, université, CEM, Leqraya, BAC, cix).

* *L'économie* : (ticket, imelyan, cehriya, crédit).

De plus, nous avons remarqué l'existence des emprunts qui ont des sens différents tels que :

* Mrehba → mot arabe مرحبا (**bienvenue**), ce mot exprime la politesse.

« Les vacances (2) **mreḥba** s unebdu »

(Chanson 4 : **Yalasse Abdenour** « *Les Vacances* ».Vers 1).

* *Nçalleh* → mot arabe إنشاء الله -Si Dieu le désire, Ce mot exprime le **vœu**.

« **Ncallah** adyili d ansib-is »

(Chanson 9: **Ait Hamid** « *La coiffeuse* ».Vers 29).

Mais y a d'autres emprunts qui sont détournés de leurs sens par exemple :

⁷ DERRADJI Y., « le français en Algérie langue emprunteuse et empruntée », Université de Constantine, H /derradji.html.

.Des emprunts qui n'ont pas de relation avec leurs étymons (origine).

* *Taqbaylit* → (la femme kabyle).

« D *taqbaylit* neγ timigrit ».

(Chanson 4 : **Yalasse Abdenour** « *Les Vacances* ».Vers 46).

→ Ici, le mot *Taqbaylit* n'a aucune relation sémantique avec son étymon arabe

qabail (قبائل) (tribus).

.Des emprunts qui ont gardé leurs sens originels, qui ont remplacé les termes berbères, par exemple :

* *Lxedma* → le travail.

« Inuda *lxedma* tamusni ur tt-yesei ara ».

(Chanson 8: **Rami** « *L'visa* ».Vers 6).

→ Il a remplacé le mot origine (**Armud**) mais il a gardé son sens originel.

* *Lebhur* → La mer.

« Tenna-k anef-iyi, nek bγiγ ad zegrey **lebhur** ».

(Chanson 6: **Rami** « *El jean taché* ».Vers 9).

→ Il a utilisé le mot *lebhur*, au lieu de *Illel*, mais cela n'a pas causé problème, puisque

le mot a gardé son sens original.

3.2.2. Le xénisme

C'est l'introduction de mots étrangers dans une langue donnée, sans modification et sans intégration des marques de genre et de nombre de la langue cible, de notre exemple nous avons extrait :

* *Lħijab* → le voile de religieuse « tissu destinée à couvrir ,à protéger »

« Lala s *lħijab* »

(Chanson5 : **Yalasse Abdenour** «*Melhidjab* ».Vers 1).

→ Dans cet exemple, le mot est met tel qu'il est, il n'a pas subi de modifications.

^a *cehriya* → La paye – paie.

« Tewweḍ-d *cehriya* a crédit ur t-yefri ara. »

(Chanson8:**Rami** « *L'visa* ».Vers 8).

* *Ljiran* → les voisins.

« Tezga tcewwel *ljiran* »

(Chanson 7: **Rami** « *Hrez-iyi yelli* ».Vers 24).

* **Mademoiselle.**

« Nniγ-as *mademoiselle* arġu ad am-iniγ kra leħdur»

(Chanson 6:**Rami** « *El jean taché* ».Vers 8).

4. La composition hybride.

« Les composés hybrides offrent la particularité que leurs deux éléments constitutifs n'appartiennent pas à la même langue. Les langues peuvent être d'origines diverses et de multiples croisements sont possibles »⁸.

⁸ **SABLAYROLLES J.- F.**, *La néologie en français contemporain .Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes* », Éd. Honoré Champion, Paris, 2000, (p.339).

Un mot hybride est l'alliance entre deux lexies, qui appartiennent à deux langues distinctes. Autrement dit, c'est la composition d'un mot à partir de deux langues, de notre corpus nous avons dégagé :

* *ʃib privé* → **médecin privé** (Nom+Adjectif).

« Ma kečč d *ʃib privé* ».

(Chanson 6: **Rami** « *El jean taché* ». Vers 15).

→ Dans cet exemple c'est la combinaison entre un mot français (*privé*) et un mot arabe (*ʃib* : طبيب).

5. L'arabisation des mots français.

Les locuteurs en général et les chanteurs berbères modernes en particulier, utilisent beaucoup de lexies au moment de leurs conversations, surtout les mots français, par l'ajout d'articles, cela s'explique à travers les exemples suivants :

* *L'visa* → **Le visa**.

« Ya la (3) efk-t-aγ *L' visa* ar paris ».

(Chanson 8: **Rami** « *L'visa* ». Vers 1).

→ Dans cet exemple, c'est l'ajout de l'article arabe (أل → **El**), qui à son égal article en français (**Le**).

* *L'gira* → **la guerre**.

« Ih ya lalla (2) ad akem-awiγ neγ d *L'gira* ».

(Chanson 17: Farouk « *Fellam* ». Vers 9).

→ Ici, c'est l'ajout de morphème féminin arabe (**a**), cela explique que le mot est de genre féminin en langue source (**La**).

* **L'bac** → Le baccalauréat.

« T ewwi-d **l BAC** s ukupyi »

(Chanson 7: **Rami** « *Hrez-iyi yelli* ». Vers **41**).

→ Dans cet exemple, c'est l'ajout de l'article arabe (أل→**El**), qui à son égal article en français (**Le**).

* **L'paris** → à Paris.

« Ad an-εic di **l' paris** ».

(Chanson 4 : **Yalasse Abdenour** « *Les Vacances* ». Vers **29**).

→ Dans cet exemple, c'est l'ajout de l'article arabe (أل→**El**), mais en langue Française en utilise la proposition (**à**) pour déterminer un lieu.

^a **L'Italie** → d'Italie

« D **timigrit** deg **l'Italie** ».

(Chanson 4 : **Yalasse Abdenour** « *Les Vacances* ». Vers **14**).

→ Dans cet exemple, c'est l'ajout de l'article arabe (أل→**El**), mais en langue Française en utilise la proposition (**de**) pour déterminer l'origine.

Bilan.

Nous avons extrait les catégories grammaticales que ce soit en français avec **19.55%**, en arabe avec **5.8%** ou en berbère avec **74.65%**, dans le but de démontrer le taux d'utilisation de ces langues, à savoir (noms 'communs et propres', verbes, adjectifs 'numéraux, possessifs, qualitatifs', adverbess 'de quantité, de manière, de lieu, de négation et de temps', conjonctions, pronoms 'personnels, démonstratifs', prépositions), que les chanteurs, en général et les chanteurs berbères modernes en particuliers, utilisent à travers leurs textes de chansons afin de bien transmettre le message souhaité à la nouvelle génération.

Donc, nous remarquons que cette vague de chanteurs alterne les deux langues (français et arabe (classique et dialectal)), dans leurs chansons berbères modernes, mais, dans la majorité des cas, ils recourent à la langue française pour cause de la mondialisation et son utilisation par la nouvelle génération en particulier les berbérophones.

A travers l'analyse de notre corpus, nous avons constaté que :

Les chanteurs berbères modernes ont recours au mélange de langues français et arabe (dialectal et classique), dans leurs chansons, ce qui a amené à la présence de plusieurs thèmes, ainsi que l'existence de plusieurs procédés, à savoir : la siglaison, la troncation, le xénisme, l'hybridation et l'emprunt, etc.

À travers cette partie, nous avons remarqué que l'emprunt occupe une place importante au niveau lexical berbère, puisque ce dernier recourt aux langues étrangères (français, et arabe) avec lesquelles il a toujours coexisté.

De ce fait, le traitement morpho- sémantique des emprunts peut être considéré comme étant la création de nouvelles lexies et le transfert de quelques termes des autres langues (français et arabe), inséré en langue berbère afin de remédier aux insuffisances de cette dernière sur le plan lexical.

CONCLUSION
GENERALE

La richesse de la situation linguistique en Algérie fait d'elle un véritable terrain de recherches du fait que le paysage linguistique permet d'admettre la coexistence de plusieurs langues: l'arabe (classique et dialectal), berbère et français, quand trouvent dans plusieurs domaines, surtout le domaine artistique, qui constitue notre corpus d'analyse.

Cette réalité amène les chercheurs à s'interroger sur le phénomène du mélange de langues, qui est un fait naturel important puisque il aide les gens d'avoir les mots pour exprimer ses idées et ses pensées.

De ce fait, notre étude vient répondre à du mélange de langues berbère, arabe et français à travers la nouvelle chanson berbère.

S'appuyant sur un corpus constitué de dix huit (18) chansons appartenant toutes au répertoire berbère, nous pouvons dire que les chanteurs berbères modernes se focalisent sur l'alternance codique, qui joue un rôle essentiel dans la communication.

Nous avons pu constater, après notre analyse, l'existence des trois types d'alternances, qui sont : l'alternance intraphrastique qui est la plus fréquente, par rapport aux deux autres (interphrastique et extraphrastique).

Donc, les chanteurs sont obligés de faire appel à d'autres langues pour augmenter leurs ventes et pour bien transmettre le message voulu à la génération berbérophones en particulier.

Cette étude s'est donc intéressée au mélange de langues, cela a causé l'évolution des thèmes comme (*l'amour, l'émigration, la communication,...etc.*). Ce dernier engendre l'évolution de la langue utilisée pour contenir les nouvelles idées, d'où le recours à l'utilisation de plusieurs procédés linguistiques: *la siglaison, la troncation, l'emprunt, le xénisme...etc.*

En effet, l'influence du français et de l'arabe a fait que les chanteurs berbères modernes crient de nouvelles lexies, pour combler le vide de la langue berbère et pour pallier aux insuffisances de cette langue sur le plan lexical.

La création donc, est présente en berbère, français et arabe et cette combinaison entre les langues donne des mots français arabisés, des mots hybrides, etc.

Cependant les résultats auxquels nous sommes arrivés ne peuvent être définitifs, car le sujet traité est très important et même volumineux. Donc notre réflexion sur l'emploi du mélange de langues (berbère / arabe, berbère / français) à travers la chanson berbère moderne ne peut être achevée. Nous posons cette question :

•Quels sont les facteurs qui influencent l'usage du mélange de langues à travers la chanson berbère ancienne ? Quelle est la différence entre les deux périodes (ancienne et moderne) concernant ce mélange ?

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages théoriques:

1. **GRANDYUALLUME G.**, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb. Islam d'hier et d'aujourd'hui*, Éd G.P, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983.
2. **GUMPERZ J J.**, *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Éd l'Harmattan, Paris, 1989.
3. **MOREAU M.-L.**, *sociolinguistique. Concepts de base*, Éd. Mardaga, Belgique, 1997.
4. **MORTUREUX M.-F.**, *La lexicologie entre langue et discours*, Éd Armand colin SEDEC, Paris, 2008.
5. **SABLAYROLLES J.- F.**, *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Éd Honoré Champion, Paris, 2000.
6. **TALEB IBRAHIMI K.**, *les algériens et leurs langues. Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Éd Dar El hikma, Alger, 1995.

Autres ouvrages consultés:

1. **ACHAB R.**, *Tira n tmaziyt (taqbaylit)*, 1990.

Thèses :

1. **SADI N.**, *L'alternance codique français -arabe - kabyle dans Kahoua ou lateye une émission d'Alger chaîne 3*, Mémoire de magistère en linguistique, université de Bejaïa, 2006.
2. **MERZOUK S.**, *Analyse des phénomènes néologiques : emprunt, dérivation et siglaison en situation de contact entre français, arabe et berbère dans la presse écrite en Algérie*, université de Bejaia, 2011

Articles

1. **DERRADJI Y.**, « le français en Algérie langue : emprunteuse et empruntée », Www.Unice.fr/ICF-CNRS/ofcaf/13/Derradji.html.
2. **DERRADJI Y.**, « Remarque sur l'alternance codique conversationnelle en Algérie ». Université de Constantine, 1997, H : // Derradji.htm.
3. **Wikipédia.**, le blog «La chanson kabyle ancienne à l'honneur », Tizi ousou, Dimanche 26 juillet 2009.
4. **le Soir d'Algérie.com.**, Culture : « Première rencontre sur la chanson moderne kabyle », Tizi-ousou, Mercredi 11 août 2010,
5. **La Dépêche de Kabylie.**, « La chanson d'amour kabyle ancienne », par A. A., le 13 Janvier 2013, Email : info [at] depechedekabylie.com.

Dictionnaires

- 1. DUBOIS J. GIACOMO M. GUESPIN L. MARCELLESI Ch. MARCELLESI B. MEVEL P.,** *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
- 2. BOUTELIOUA H.,** *Dictionnaire Trilingue : Français, Tamazight, Arabe*, Éd AGADAZ, Algérie, 2005.
- 3. ABDESSELAM A.,** *Dictionnaire Abrégé du Vocabulaire Redressé de la Langue Berbère*, Éd ENAG, Alger, 2001.

ANNEXES

1. l'alphabet de tamazight et ses correspondances avec l'arabe et le français.

Tamazight	arabe	français		ل	ل
a	أ	a		l	l
م	م	m		m	m
ن	ع	/		n	n
b	ب	b		q	/
c	ش	ch		γ	gh
ر	/	/		r	r
d	ذ / د	d		s	s
ḍ	ض / ظ	/		Ṣ	S emphatique
e	/	e		t	ت / ث
f	ف	f		ṭ	/
g	غ	g		u	أ
g̃	ج	g		w	و
h	ه	h		x	خ
ḥ	ح	/		y	ي
i	إ	i		z	ز
J	/	j		ẓ	/
k	ك	k			

2. Liste des tableaux

Numéro du tableau	Titre du tableau	Numéro de page
1	les points de différences entre la chanson berbère ancienne et moderne.	18
2	Liste des noms (communs et propres), apparus en langue française dans les textes des chansons.	33
3	Liste des adjectifs (qualificatifs, possessifs, numéraux et indéfinis), apparus en langue française dans les textes des chansons.	35
4	Liste des adverbes (de quantité, de manière, de lieu, de négation, et de temps) apparus en langue française dans les textes des chansons.	35
5	Liste des pronoms (personnels et démonstratifs) apparus en langue française dans les textes des chansons.	36
6	Liste des prépositions apparues en langue française dans les textes des chansons.	36
7	Liste des conjonctions apparues en langue française dans les textes des chansons.	37
8	Liste des verbes apparus en langue française dans les textes des chansons	37
9	Liste des noms apparus en langue arabe dans les textes des chansons.	38
10	Liste des adjectifs apparus en langue arabe dans les textes des chansons	39
11	Liste des adverbes apparus en langue arabe dans les textes des chansons.	39
12	Liste des verbes apparus en langue arabe dans les textes des chansons.	39

13	Liste des indicateurs de temps apparus en langue arabe dans les textes des chansons.	40
14	Liste des noms apparus en langue berbère dans les textes des chansons.	40
15	Liste des adjectifs en langue berbère dans les textes des chansons	42
16	Liste des adverbes en langue berbère dans les textes des chansons.	42
17	Liste des pronoms personnels apparus en langue berbère dans les textes des chansons.	43
18	Liste des prépositions apparues en langue berbère dans les textes des chansons.	43
19	Liste des verbes apparus en langue berbère dans les textes des chansons.	43
20	liste des thèmes apparus dans le corpus.	47
21	Classification des emprunts aux français.	51
22	Classification des emprunts à l'arabe.	52

3. Liste des figures

Numéro de la figure	Titre de la figure	Numéro de page
01	L'alternance codique dans les textes de la chanson berbère moderne.	25
02	Taux d'utilisation des langues berbère, arabe et française à travers la chanson berbère moderne.	46

4. Liste des chansons

(Le corpus).

Numéro de la chanson	Les chanteurs	Titre de la chanson	Année d'édition
1	MASSI	<i>Fou de toi</i>	2003
2	Ghanou	<i>Ah ya l'été</i>	2011
3	Ghanou	<i>A Dieu</i>	2011
4	Yalasse abdenour	<i>Les vacances</i>	2010
5	Yalasse abdenour	<i>Melhidjab</i>	2010
6	Rami	<i>El jean taché</i>	2009
7	Rami	<i>Hrez-iyi yelli</i>	2009
8	Rami	<i>L'visa</i>	2009
9	Ait hamid	<i>La coiffeuse</i>	2007
10	Lyes	<i>Sans toi</i>	2007
11	Lyes	<i>Ul ihninen</i>	2007
12	Lyes	<i>A tin iyi-çewwlen</i>	2007
13	H.ADNANI	<i>L'Euro</i>	2003
14	Lyes	<i>A partout</i>	2007
15	Oujrig	<i>Fléxy</i>	2007
16	Djaafer	<i>Dis moi dis moi</i>	2008
17	Farouk	<i>Fellam</i>	2011
18	S.Saadaoui	<i>Cyber café</i>	2011

5. La transcription du corpus.

Chanson 1

Massi

”Fou de toi”

•Fou de toi, comme tu le vois,
Je t’aime trop ah mon amour
Tu es ma joie !, Kemmi d lehna
S yis-m ddunit tettnur.

Folle de toi, comme tu le vois
Ya win ezizen am rruḥ
Lemḥiba-k Tressa
S anda i ak- yehwa ad n-ruḥ

La lumière de ma vie
Ta flamme deg wul-iw treqq
Je t’aime et je t’aimerai
Ur izmir ḥedd ad aḡ-yefreq

Refrain.

(2)

{Refrain}

Notre amour éternel

F llsas ara t-nebnu

Tu m’aimes et je t’aime

Ar ʒat ara neddu

(2)

{Refrain}

Lemḥiba-m temlek-iyi
Deg wul-iw la tsess
Ma d lehya, tegzem-iyi
Yegguma ad d-yehder yiles!

Chanson 2
Ghanou
”Ah ya l’été”

• **Ah ya l’été**, tewwq-iyi-d imetți
Tin hemley tejweğ tenna-yi-d **la vérité**
Ya Rebbi ferreğ dayen-nni **elle ma quitté.** } **Refrain.**

Anebdu yelha i wid izewjen
Ad as-nbud lehna i tin iruhen
Teğga-d Imeḥna teskaw ifaden

{Refrain}

Tidet d lğennet γas ma querrihet
Akka-yi d zher ilaq ad nesber
Lafraq yuεer mačči d aqesser

{Refrain}

Ul-iw ma uesleb Ur yuksan ara
Leeqel-iw yaxreb Ur d-yu γal ara
Aqla-γ njerreb tuεer taggara

{Refrain}

Anebdu yelha i wid izewjen
Ad as-nbud lehna i tin iruhen
Teğga-d Imeḥna teskaw ifaden

{Refrain}

Chanson 3
Ghanou
”A dieu”

- Tenna-yi-d **A Dieu**, ad ruḥeγ ad ak-ḡḡeγ
A y a mon Dieu, amek ara sebrey

Refrain.

Amek ara semḥay ayen akk i ieddan
Fell-as i eetbey ussan d wuḍan

(2)

Tenna-yi jewjeγ d zher I yebyan
Ad ruḥeγ ad ak-ḡḡeγ ay aḥbib n zzman

{Refrain}

Ayen akk i nesēa ur neyyi lqima-s
Tura mi ieddā ad nettru fell-as

(2)

Ruḥ-iw yefna ttnadiγ ddwa-s
Qim di lehna lxir ssu-yas

{Refrain}

Dac ara semlay I wul amuḍin
Neck ttmuqulay, netta yettxemmim

(2)

Tayzalt I hemlay assayi ad tt-awin
Welleh ur umineγ ad iruh zzin.

{Refrain}

Chanson 4
Yalasse abdenour
 ' ' Les vacances''

Les vacances (2) mreħba s unebdu
 Ussan-d **les émigrés** (2)
 Wwin-aγ-d **la joie**
 Driħa **n fransa**
 D lawan nttelatin (2)

Refrain

Wehmen merra deg (g) zzin-is
 Wexren deg (g) ubrid_is
 Tmal iman-is
 Tseggem lebyis
 Seqsey madden witt-ilan
 Ur iyi-dennin awal
On dit la vérité
 Ur tt-nessin ara

D **timigrit** deg **l'Italie**
 Telsa l **jean bien serré**
Scenic, la coupe carrée
 Tetthewwis **sans arrêt**

{Refrain}

Thua-yi-d d **téléphone**
 Tefka-yi-d **rendez-vous**
 Tenna-yi-d **je pense à toi**
 Bγiy ad tt-iliq yid-i

D keçç a lqed usaru
 Ul-iw iyettraju
Jamais de la vie
 Ul-iw ad ak-yettu
 Tenna-yi ad ak-awiγ **la France**
 A tuγaled **d'immigré**
 Bγiy ad ak-fkey **la chance**
 Ad an-εic di **l'paris**

{Refrain}

D **l'Internet** I tettraju
 Tettak-as-d **rendez-vous**
La jeunesse t ħekku
 Txeddem **la connaissance**
 Di lħuma m Ara y-ħekku
 D **l'visa** yettargu
 D **l'avur** (Babur) ad yeddu
 Assen ad yefsus wul-is

Tenna-yi adak awiγ **la France**
Ad ak-fkey **la chance**
Ad tt-**εice**γ yid-i
Ad ak-xedmeγ **la résidence**

{Refrain}

Ahn-a usan-d iqeffafen
D axxam ay d-εemren
D tafat i d-iceelen

Wehmen merra deg (g) zzin-is
D **taqbaylit** neγ **timigrit**
Tecbeh tezdi lqed-is
Thegga-d iman-is
Yeemer wexxam-is

D taqbaylit teččur d ser
D tawizett Ur ntteffer
Zzin a leemer
Win ik-m iseān deg (g) uxxam-is

{Refrain}

Chanson 5
Yalasse abdenour
”Melhidjab”

Lala s **lħijab**
 Ifka-yam Rebi **ser**
 Mennay win ik-misean
 Alama yefna **leemner**
 (2)

Refrain

A yemma (2) d tiyzalin n **sehra**
 Zzin d sifa I d-sen- tt- ifka uxellaq
 Win I hen-tikesben axir ma yesea **sraya**
 Afzime n **lfetja** win I d-ğga teqbaylit
 Sser d lmeena deg udem-is yettban
 D taqbaylit **tesfa** reban-tt imawlan
 (2)

{ Refrain }

Assen mi ttwalay zhiy
 Sber ur tesey
 Ferħay ttγenny
 A yemma d tin ay byiy
 D lefnar I ceelen
 D tawizett I reqqen
 D **dheb ay** ttwaliy
 (2)

Amek ara teđru
 Argaz-im mi ara t-d-magreγ
 Ad as-hedren medden s **lħub-im** eaceγ

(2)

{ Refrain }

ħemley lehdur-is
 Yenya-yi zzin -is
 Ad tt-afey iman-iw
 Hemley-tt a medden
 Ddiy-as di lebyi-s
 Huđrey-tt di temzi-s
 D ul itt-ihemlen
 (2)

La vie sans amour
 Tcuba amehbus
Condemner a mort
 Zzher-is d amekħus
 (2)

{ Refrain }

J'ai besoin de ta présence
 Tenγayi la souffrance

Ur yelli d lebyi-w
Tezriđ hemley-kem
Nekk **baba** d azawali
Ur yelli d **afkir**
Nay_tebyiđ aqic i yesean_ **imelyan**
Baba-s **d immigré**
Iseelay deg **ibazaren**

(2)
{ **Refrain** }

Chanson 6

Rami
El jean taché

Tleħhu tettmil, **aller s el jean taché**
Yenya-yi wul-iw, alla nettat Kan i d- yettmeni

Refrain

Nniγ-as **mademoiselle, est ce que je peux vous parler**
Tenna-k anef-iyi, **vous n'êtes pas de qualités**
Ma teseiv **la TDI**
Ney xersum **la bâchée**
Nek **meskin** d azawali

{Refrain}

Nniγ-as **mademoiselle** arġu ad am-iniγ kra lehqur
Tenna-k anef-iyi, nek bγiγ ad zegrey **lebħur**
Si tu es un immigré
Ney **double nationalité**
Nekk **meskin** d'azawali

{Refrain}

Nniγ-as a lalla wellah tæjbeq-iyi
Tenna-k a gma ma teγriq di **niversité**
Ma kečč d **tbib privé**
Xersum d cix **n lycée**
Nek d'ajenyur iγimi

{Refrain}

Nniγ-as a lalla, d sseħ ma nemħemmal
Tusa-d tenna-yi-d, ma di targit i ak-yuγ lħal
Ma teseiđ **beaucoup ticket**, ya-d xtbi-yi awi-yi
Nekk medden akk ttalassen-iyi

{Refrain}

Chanson 7
Rami
 ”Hrez-iyi yelli”

Ass-a fell-as ad enuɣ
 Tucbiht n lilli
 Ayen I as-d-wwiy ɗrus
 Ameden **tfelsiyi**.

Ar lemri Kan iɛettyimi
 ɣrez-iyi yelli
 Sbaɣ meddi d **amakyi**
 ɣrez-iyi yelli
 ar lemri kan iɛettyimi
 ɣrez-iyi yelli
 Tettwali iman-is d itri
 Cah yehwayi
 Rniɣ-as ula d **aportable**
 ID kammel d **abipé**
 mi ara adas-tt-iɣewwes naddam
 Tettes fell-I ad yet **sonné**

Mi ara ad as- kfun **les unites**
 ɣrez-iyi yelli
 Yebda-tt-id imetti
 ɣ rez-iyi yelli
 Mi ara ad as- kfun **les unites**
 Ad att-azel ad **flexy**
 Cah yehw-yi
 Tezga tcewwel **ljiran**
 Kull-as d imenyi
 Tezra -m di **ɣul** nwexxam
 Aɣal tettaɣgi
 Tezga **en face la télé**
 H rez-iyi yelli
Les films n **masser** itettwali
 H rez-iyi yelli
 Tezga **en face la télé**
 D muhanned i tetthibi
 Cah yehw-yi

Leqraya leemer teɣri
 Wehmeɣ tett **passé**
 Si **CEM** ar **Lycée**
 Ur fhimeɣ ansi
 Ass attan di **niversité**
 Hrez-iyi yelli
 Tewwi-d I **BAC** s **ukupy**i
 Cah yehw-yi

Asmi akken tesaε εεçrin
A çhal tetteçtir-i
Macci d yiwen neç sin
Tençā d ilemzi
Ass-a tuta-tt-id l'année
Tettyaç yelli
Tcedha anexçab ad tt-iwali
Tettyaç yelli
Tettmeni amçar ad d-iεeddi
Ad tejwej kan ad tt-çhenni
Cah deg-i

Chanson 8

Rami
‘L’visa’

Ya la (3) efk-t-aγl **‘visa** ar **paris**
 Ya la (3) ad nruh ur d-nettuγal ara
 Ya la (3) neeya di tmur učali
 Tudert-nneγ ur t-ban ara

Refrain

Ilemzi meskin dayen yekfa-d leqraya
 Inuda lxedma tamusni ur tt-yesēi ara
 (2)
{Refrain}

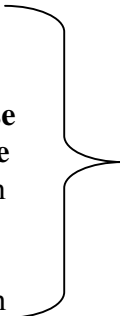
Axeddam yenhaf, ixeddem ur yelhiq ara
 Tewweđ-d cehriya **a crédit** ur t-yefri ara
 (2)
{Refrain}

Ma d tinna ħemlaγ d lesnin ačhal-aya
 Ačhal i nelħa, ar ass-a ur iban wara
 Ma d tinna ħemleγ, ačhal I turġa
 Ncab ur nezwiġ ara
 (2)
{Refrain}

smeħ-iyi a tin ħemleγ ma ġġiγ-kem terra tmara
 Ur ttru a yemma, ma jaheγ ur d-uγaleγ ara.

Ya la (3) efk-t-aγ **l’ visa** ar **mali**
 Ya la (3) ad nruh ur d-nettuγal ara
 Ya la (3) neeya di tmur učali
 Tudert-nneγur t-ban ara.

Chanson 9
Ait hamid
”La coiffeuse”

<p>Ini-t-as i la coiffeuse I yellan jalouse Tmeḥanḍ ul i ak-mibḡan Ma desseḥ tu es amoureuse Ur I yi-d-ttaf l’ excuse Iyan adan-fares lawan</p> <p>Tajeḡḡigt n lyasmin I kesben deg ul tismen Tcebbḥed di tehdayin Tzeyned di tteslatin Till-d ḡur-I ya zzin Ini-yi-d awal neḡ si Fell-am ul-iw d amuḡin ḡur-m Kan I yettxemim</p>	 <p><u>Refrain</u></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

{Refrain}

Ad m-bnuḡ **a salon** n lemri
 Ad d-aseḍ ḡur-I ad ttxeḍmeḍ
 A yetwelfeḍ dayen-i
 Ahatt ass-nni a yetḥemleḍ
 A d tt-axeḍ yid-I tanumi
 Sḡur-I Ur testixired
 Ad tt-ili ḍ **dima** yid-i
 D **dunit** yid-I ad tt-cerkeḍ

{Refrain}

Texdem **les maches i cœer-is**
 Sser yerna f ssifa-s
 Terna tkehheh I wallen-is
 Tamuḡli-s am uḡlalas
 Sebḡan win ixelqen zzinis
 Tayri-s tesa tesuḡas
 Ncallah ḡadyili d **ansib-is**
 Deu-t ḡ I l **mektub** ḡ add-yass.

Chanson 10
Lyes
“Sans toi”

Sans toi, je suis un homme perdu.
Sans toi, ur degri tayri.
Sans toi, i wumi **la vie.**
Crois moi, ayagi c’est vrai.
 Seg ul-iw menna-γ-k a leēmer.
 Ula d nekk lḥalaw tenter.
Patience I d-yeγran d **sber.**
 Nekk inekk a lma yefna leēmer.

Refrain

Tεiceγ di la souffrance.
 Ad ak-awiγ as ur q̄i ixus.
 Tin bγiγ d kemmi-nni.
 Ulac **zher de mon enfance.**
 I yuran fell-i Ur tḥus.
 Rebbi ad tt-awiγ neγ awi-yi.

Refrain
 Nnumeγ yid-m timlilit.
 Yis-m tecbeḥ ddunit.
 Ul-iw yid-m awi-t.
 Amzun kul ass d tasebhit.
 Win yufan ussan γezzifi-it.
 Ula d lmux-iw zdeγ-it.

Refrain.
 Rgiγ la ttraḡuγ mazal
 Melmi ad nemqabal
Lefraq yid-m d **lmuḥal**
 Nčalah ur yettfat lḥal
 Rebbi ili-k d amewen.

Chanson 11
Lyes
‘Ul iħninen’

Ulac tin iseħn ul iħninen am kemmi-nni
 Win ihedren fell-am ccer leħsab-is ħur-i
 Kemmi I nekk, nekk I kemm Alma tefna **la vie**
 Mačči d kemm ara xedeeħ, **c’est sur** amen-iyi
 Mačči tin ara d-ħħeeħ, **ħħub**-im yenħa-yi
Rruħ-iw gar I fassen-im **ħħut** neħ enħi-iyi

Refrain

Lukan ad eiceħ **ma vie deux fois**
 Am ke minni Ur ttfay
Tu es mon genre, j’ai pas le choix
 Ayen i ttmenniħ **ddunit** ak-mayeeħ
J’imagine pas ma vie, bla kemmi-nni
 Ttsufriħ weħdi eiwen-iyi
 Lebħi-w d wayen I ttmenniħ d kemmi-nni.

(2)

Refrain

Ça fait longtemps mi nemseħham
 Ayer ass-a tettħemmimed
 Nenna-d **deux ans** atan eeddan
 Ma fell-i a teskidibeħ
 Ugadeħ ad tħbedleħ di **rray**-im
 Ad tħhudeħ ayen nebna di sin
 Ad tħawiħ wayeħ nek ay teħħeħ.

(2)

Refrain

Ddunit-a ur teħei **rreħma**
 Qwan deg-s wid-ak I beħħun
 Wa yetteasa wa yetteddu di neħma
 Ad **tħferħeħ** yiwas aseħħas dameħbun
 Ma mačči d tiħ d aħeekul ara d-xedmen
Mefraqen ulawen m yeħmalen
 Ur tugadem Reħbi a **yiħdawen**.

(2)

Refrain

Chanson 12
Lyes
”A tin iyi-cewwlen”

A tin iyi-cewwlen deg (g) **téléphone**
 Mell-iyi-d uđem-im ad t-zreγ
 Terriđ ull-iw dameγbun
 Welfeγ uđan yid-m hedraγ
Dés fois occépy, dés fois ça sonne
Bipi-yi-d Kan adam-d **eiwdeγ**
 Wissen tayri-mma tt-dum
 Urak-messineγ deg-m **εecqey**

Refrain

Ma Ur sliγAra I ssut-im
 Yiwwas ad as-tinniđ d **lesnin**
 Țul n yiđ, ki xaqeγ
 Siwa aħebber d ttexmim
 Ul-iw fell-I ayettmeskin

(2)

Aqel-I cbiγ amuȚtin
D wa-ines Ur tt-ufin
 Di lħub-im ħesley

{**Refrain**}

Tebbiđ **leεqel-iw**
 Akken **yekmel**
 Kull-ass fell-am d axemmem
 Siwa fell-am I hedreγ
 WI t-yezran, ad as-yini yehbel
Téléphone deg ufuş am **lxatem**
 Ur as-faqeγ amek ad t-d-jebdeγ

(2)

Saea (2) ad y **sonné**
 Tγileγ d kemmi-nni
 S lexyal-im **iεaceγ**

{**Refrain**}

Wulfey-kem mačči d kra
 Yid-m tettieγziz **shra**
 γas akka_I k-m-wallay
 Ncalleh ad tt-illi sebba
 Ad nem wali lukan **une fois**
Soit gentille a leēmer

(2)

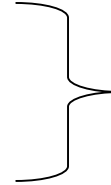
Ad yekkes **lehzen** γef ul-iw

Ad hluγ m akem-waliγ
Ini-d ih ad tt-kfu **cedda**

{Refrain}

Chanson 13
H.ADNANI
”L’Euro”

Urseġ **l’Euro**
 Macci siwa nekkin
 I tebġa d lulu
 Tbeddel-iyi s **immigré**



Refrain

Fransa Ur tdum ara
 Aċġal am kem tesseraħ
 Ur ttaamæ ara
 Arju fell-am **adyesbeħ**

A d n-aseġ dinna
 A tañ-iw ad akem yeġreħ
 Ur ttagad ara
Lferħ-iw ad akem-iseqreħ

(2)

{Refrain}

Teleeb-itt **serieux**
 Aziġ I yejmeæ wull-iw
 Kulċi deg-s **c’est faux**
 Tessen ad ttxdem rray-is
 (2)

Tesea **les défauts**
 Nekk I yesnen lesrar-is
Mais malheureusement
 Fehmeġ nekki awir-is

(2)

{Refrain}

Teeeq di **lmada**
 Tetezwej d win ur sen-laq
 yesæa **les villas**
 Čċi **ifennu** ur t-ffaq
 (2)

Tħemal **LAGUNA**
 Nekki Rebbi d arezzaq
 Teqqar-ak **la joie**
 Ur tessetħa deg xellaq.

(2)

{Refrain}

Ur tugad Rebbi
Ur ad s-tenni ahaṭ ad t-gerheṭ
udem ur nettsethi
S lmuṣ ad tt-jeqqimeṭ.

(2)

Deg-I tettwali
Ama akken ur tt-ssineṭ
Wekkleṭ-as rebbi
Am ass-a ncalleh ad tt-ifeṭ.

{Refrain}

Chanson 14
LYES
”A partout”

A partout, anda teddiq ad dduy
Je m’enfou, hemley kem à **la folie**
Ttmenniγ d **l’avenir** ad ak-meseuy
Ini- d ih tiq tectaq ad akem-ttwali

Refrain

Ma teçfiqq assmi **nqesser**
Neck y idem s dat n wamnar
Tenniç neck yidem a leemer
Axxam di sin ad t-neemer

Refrain

Yak açal I mefkiγ leqder
Ur fireγ fell-am **lesrar**
Yehzen wull mi ara d ifekker
Ur nwiγ neck yid -m **leyder**

Refrain

Tkesbeç lejruq-iw merra
Ur tezmir tasa ad akem-tbeddel
Ma truheç fell-I ya xsara
Uyal-d am zik ad nkemmel

Refrain

Chanson15

**Oujrig
"Fléxy"**

Lxedma add-yefk Rebbi
Ass kamel d **abipé**
Irra-tt I lweeq u **fléxy**
Si **Nedjma** ar **Djezzy**
(2)

Ya la ha la (2) fliksi-yas εecralaf
Aqcic ijah **r-ray-is**
Ya la ha la (2) yibbwass zher-is ad y ass
Ad im lal d **lmektub-is**

} **Refrain**

Iεceq-itt Ur tt-issin
Yerna tessan ad tt-hqer
Tesea ssut-is **ahnin**
Iqar-as naγ a leemer
(2)

Refrain

Irra ul-is d **amehzun**
Izga fell-as d axemmem
D ameslub n **téléphone**
Ur tezri ula d'udem
(2)

Refrain

Chanson 16
Djaafer
”Dis moi, dis moi”

Dis moi dis moi, ma tebɣi-iyi
Est ce que c’est toi Id- icyeyen ɣur-i
 Ih a lalla teejbeɗ-iyi
 Tezziɗ tassa ul yekkuli

Refrain

Tayri- m teɣɣa-d limara dyi tt **gravée**
Lweqt -Iw merra yrtwa **consacre**

Bɣiy kem urttelimɗ- Ara **sufriɣ** weɣɗi
 Akken xedmey **ce n’est pas ça**, lɣerh itnerni
 (2)

Refrain

N ttemplili deg **quartier** nettemwali
 N ttemyexzar d **secret** nettemstɥi
 (2)

Afhem-iyi-d **a ma jolie**
C’est toi que j’ai envie
 Ayenɣa-yi lhib n tsus-mi isleb-iyi

Refrain

Tsethiɣ Ur uksaney ara ad m-d-heɗrey
 Iles-iw thuz-iyi-t leɣya ur zmireɣ
 (2)
 Ugadeɣ Ur t-qebleɗ Ara ad akem- **xetbey**
 D azawali ur sɛɛara ad akem- buddeɣ
D azawali Ur sɛɛara ad akem-**qelceɣ**

Refrain

Chanson 17
Farouk
’’Fellam’’

Fell-am **advidi**γ **le conte**
 Ayen akk I seiγ **d trésor**
 Asteniyγ **sans aucun doute**
 Tuklaleđ **a mon amour**

Tu es mon capital
 Akked **ras lmal**
 γas tebyiđ allen-iw adam-tt-id fkey
 Tezriđ macci d lmuħal
 Ih ya lalla (2) ad akem-awiγney **d lgira**
 Ih ya lalla (2) ibya řařa-m neγ ala.
 (2)



Refrain

I ya-d ad tt-dduđ yid-i
 Muħal ad tezređ ndama
 Leēmer-iw tesneđ-iyi
 Amek I yiγ di **lēeqliya**

(2)
Refrain

Neck yid-m nemyufa
 Ttexmam I seiγ I teseiđ
 Seg allen-im **fehmeγlmeēna-m**
 Uqbel ad tt-id iniđ
 (2)

Refrain

Flğal-im kullec adt_xedmeγ
 Iwakken ađ tt-iliđ inu
 Seg awal urttuγaleγ
 A nerrez wala a neknu
 M sslekhss-ara **je m’enfou**

(2)
Refrain

Chanson 18
S.Saadaoui

”Cyber café”

Sney-tt-id di l **facebook**
Siferh-iw yettef-iyi **choque**
Timigrit tezdeγ di **Paris**
Wellah tekkes-iyi d di l **manque**
Ttexmam fell-I ifuk
Zgiγ di **cyber café**

Akkayi id-leεceq, Lhub amessaḥ
Anda I nufa nγerreq, Ur nezri anda-t leslah
Akkayi id-leεceq, Lhub amessaḥ
D l **Internet** neγreq, ur nufi anda-t leslah



Refrain

Aqli-yi targuγ amzun yid-s di **Paris**
D ubrid ad as-ḥkuγ, I tecbeḥ chanzilyzé
Mid-ukiγ latruγ, di taddart **mazal**-iyi
I wumi ara ḥkuγ, ugadeγ ad tten fell-i

Refrain

Wallaγ-tt di **la came**, rniγ ḡaḥeγ dayen-i
Uriγ-as l' **MSN**, ma muteγ d kemmi-nni
Nekkni s tarwa imeγban, ma nḥemmel welleh **c'est vrai**
Tdefred- iyi a yemma-m, almi iḥefdeγ l **français**

Refrain

Tenna-yi ad n-aseγarju-yi di l' **Aéroport**
S lferh-iw dinna I tseγ, yewwi-yi tmeε bu **leyrur**
Tleebeḥ yes-I nettat, tusa-d di l babur
Zher-iw anda-k ma ruḥeγ γer **lebher** yeqqur

Refrain

6. Les types d'alternances codiques.

I. Les Alternances Intraprastiques.

Chanson	Texte originel	Traduction
<p>Chanson 1 Massi « FOU DE TOI »</p>	<p>1. folle de toi, comme tu le vois Ya win 3zizen am ruḥ.</p>	<p>1. Folle de toi comme tu le vois oh celui qui aussi cher que mon âme.</p>
	<p>2. La lumière de ma vie Ta flamme_deg wul-iw treqq.</p>	<p>2. La lumière de ma vie ta flamme brule dans mon cœur.</p>
	<p>3. Notre amour éternel F llsas ara t-nebnu</p>	<p>3. Nous la bâtirons sur notre amour éternel.</p>
	<p>4. Tu m'aimes et je t'aime Ar sdat ara neddu.</p>	<p>4. Tu m'aimes et je t'aime, on ira de l'avant.</p>
<p>Chanson 2 Ghanou « Ah Ya L'été »</p>	<p>5. Ah ya l'été, Tewwḍ-iyi-d imeṭṭi.</p>	<p>5. Oh l'été Tu ma pris comme une l'arme.</p>
	<p>6. Tin ḥemleḡ tejweḡ, Tenna-yi-d la vérité</p>	<p>6. Celle que j'aime est mariée, Elle ma dit la vérité.</p>
	<p>7. Ya Rebbi ferreḡ, Dayen-nni elle ma quitté</p>	<p>7. Mon dieu aide moi Ca y ai elle ma quittée.</p>
<p>Chanson 3 Ghanou</p>	<p>8. Tenna-yi-d A Dieu, Ad ruḥeḡ ad k-ḡḡeḡ</p>	<p>8. elle m'a dit à dieu, Je te laisse.</p>
	<p>9. A y a mon Dieu, Amek ara sebrey</p>	<p>9. Oh mon dieu comment pourrais -je supporter</p>

« A Dieu »		
<p align="center">Chanson 4 Yalasse Abdenour « Les vacances »</p>	10. Les vacances (2) mreħba s unebdu.	10. Les vacances bienvenus l'été.
	11. Ussan-d les émigrés (2).	11. Des jours à passer en compagnie des émigrés.
	12. Wwin-aγ-d la joie Driħa n fransa.	12. Ils nous ont ramené de la joie et du parfum de France.
	13. D témigrét_deg l'Italie Telsa l jean bien serré.	13. Une émigrée d'Italie vêtue d'un jean bien serré.
	14. Scenic, la coupe carrée Tetthewwis sans arrêt.	14. Dans une scenic avec sa coupe carrée, elle se promène sans arrêt.
	15. Tlua-yi-d d téléphone.	15. Elle m'a appelé au téléphone.
	16. Tefka-yi-d rendez-vous.	16. Elle m'a donné rendez vous.
	17. Tenna-yi d je pense à toi.	17. Elle m'a dit je pense à toi.
	18. Jamais de la vie Ul-iw ad ak-yettu.	18. Jamais de la vie mon cœur t'oubliera.
	19. Tenna-yi ad ak-awiγ la France A tuyaled d'immigré.	19. Elle m'a dit je t'emmènerai en France, tu seras immigré.
	20. Ad an-εic di l'paris.	20. On vivra à Paris.
	21. D l'Internet I tettraju.	21. Elle n'attend que l'Internet.
	22. La jeunesse t ħekku.	22. La jeunesse en parle.
	23. Txeddem la connaissance.	23. elle fait la connaissance.
	24. D l' visa yettargu.	24. Il rêve du visa.
25. Ad ak-fkeγ la chance.	25. Je te donne une chance.	

<p>Chanson 4 Yalasse Abdenour « <i>Les vacances</i> »</p>	<p>26. Ad ak-xedmey la résidence.</p>	<p>26. Je te ferai la résidence.</p>
	<p>27. La vie sans amour Tčuba ameħbus.</p>	<p>27. la vie sans amour ressemble à un prisonnier.</p>
	<p>28. Condamner a mort Zzher-is d amekħus.</p>	<p>28. Condamner à mort il lui manque beaucoup de chance.</p>
	<p>29. Baba-s d immigré.</p>	<p>29. Son père est un immigré.</p>
<p>Chanson6 Rami « <i>El jean taché</i> »</p>	<p>30. Tlehhu tetmil, aller s el jean taché.</p>	<p>30. Elle marche en flânant vêtue d'un jean taché.</p>
	<p>31. Nniγ-as mademoiselle, est ce que je peux vous parler</p>	<p>31. Je lui ai dis mademoiselle puis-je vous parler ?</p>
	<p>32. Tenna-k anef-iyi, vous n'êtes pas de qualités.</p>	<p>32. Elle m'a dit laisse moi tranquille vous n'êtes pas mon genre</p>
	<p>33. Ma teseiđ la TDI.</p>	<p>33. Si tu as une voiture TDI.</p>
	<p>34. Ney xersum la bachée.</p>	<p>34. Ou au moins une 404 bâchée.</p>
	<p>35. Nniγ-as mademosoiselle arġu ad am-iniγ kra lehđur.</p>	<p>35. Je lui ai dis mademoiselle laisse moi te dire quelques paroles.</p>
	<p>36. Ney double nationalité.</p>	<p>36. Ou une double nationalité.</p>
	<p>37. Tenna-k a gma ma teγriđ di niversité.</p>	<p>37. Elle m'a dit mon frère a tu fais des études universitaires ?</p>
	<p>38. Ma kečč d řbib privé Xersum d cix n lycée</p>	<p>38. c'est tu es un médecin privé. Au moins un prof du lycée.</p>
	<p>39. Rniγ-as ula d aortable.</p>	<p>39. Je lui ai offert aussi un portable.</p>

<p>Chanson7: Rami « Hrez-iyi yelli »</p>	40. ID kammel d abipé.	40. Toute la nuit à biper.
	42 .Mi ara ad as- kfunf les unites.	42. quand elle n'a plus de crédit.
	43. Ad att-azel ad flexy.	43. Elle court pour flexer.
	44. Tezga en face la télé.	44. Elle est tout le temps devant la télévision.
	45. Les films n masser itettwali.	45. Elle regarde les films égyptiens.
	46. Wehmeɣ tett passé.	46. Ca m'étonne comment elle arrive à avoir ses années.
	47. Si CEM ar Lycée.	47. Du CEM au lycée.
	48. Tewwi-d l BAC s ukupy.	48. Elle a eu son bac en copiant.
49. Ass attan di niversité.	49. Aujourd'hui elle est à l'université.	
<p>Chanson8 Rami « <i>L'visa</i> »</p>	50. Ya la (3) efk-as l' visa ar l' paris.	50. Ya la (3) donne lui visa à Paris.
	51. Tewweɣ-d cehriya a crédit ur t-yefri ara.	51. Malgré ma paye je suis toujours en détté.
	52. Ini-t-as i la coiffeuse.	52. Dites à la coiffeuse

<p><u>Chanson9</u> Ait hamid « <i>la coiffeuse</i> »</p>		
	53. I yellan jalouse.	53. Qui est jalouse
	54. Ma desseh tu es amoureuse.	54. Si t'es vraiment amoureuse.
	55. Ur yi-d ttafl excuse.	55. Ne me trouves pas d'excuses.
	56. Adam-bnuγ a salon n lemri.	56. Je te bâtirai un salon en verre.
	57. Texdem les mèches i ç3er-is.	57. Elle colore ses cheveux.
<p><u>Chanson10</u> Lyes « <i>sans toi</i> »</p>	58. Sans toi i wumi la ÷ie.	58. Sans toi pourquoi vivre.
	59. Crois moi ayagi c'est vrai.	59. Crois moi tout ça c'est vrai.
	60. Patience i d-yeγran d sber.	60. Patience il ne me reste qu'à supporter.
	61. Teiceγ di la souffrance.	61. J'en souffre.
	62. Ulac zher de mon enfance.	62. J'n'ai pas de chance depuis mon enfance.
<p><u>Chanson11</u> Lyes « <i>Ul ihminen</i> »</p>	63. kemi i nekk, nekk i kemm alma tefna la vie.	63. Tu es pour moi, je suis pour toi jusqu'à ce que la vie s'achève.
	64. Maççi d kemm ara xedeey c'est sur amen-iyi.	64. Ce n'est pas toi que je tromperai, crois moi c'est sur.
	65. Lukan ad eiceγ ma vie deux fois.	65. Si je pouvais vivre ma vie une seconde fois.
	66. J'n' imagine pas ma vie bla kemmi-nni.	66. Je ne peux pas imaginer ma vie sans toi.
	67. Ttsufriγ weħdi eiwen-iyi	67. Je souffre seul aide moi
	<u>Chanson11</u> Lyes 68.ça fait longtemps, mi nemsefham.	68. On s'est mis d'accord depuis longtemps.

« <i>Ul ihninen</i> »	69. Nenna-d deux ans atan eedan.	69. On s'est dit deux ans les voilà passés.
Chanson12 Lyes « <i>Atin iyi-cewwlen</i> »	70. Atin iyi-cewwlen deg téléphone.	70. Oh celle qui m'a appelé au téléphone.
	71. Saεa saεa ad y sonné.	71. De temps à autre il sonne.
	72. γas akka jamais i k-m-wallay.	72. Même si je ne t'ai jamais vu.
	73. Ad nem wali Lukan une fois.	73. On va se voir au moins une fois.
	74. Soit gentille a leemer.	74. Soit gentille ma vie.
	75. Téléphone deg ufus am lxatem.	75. Le téléphone dans la main comme une bague.
Chanson13 H.Adnani. « <i>L'Euro</i> »	76. Ur seiγ l'Euro.	76. Je n'ai pas l'Euro.
	77. Tbeddel-iyi s immigré.	77. Elle a préféré un immigré à moi.
	78. Fransa ur tdum ara.	78. La France n'est pas éternelle.
	79. Kulci deg-s c'est faux.	79. Tout est faux en elle.
	80. tesεa les défauts.	80. Elle a des défauts.
	81. Yesεa les villas.	81. Il a des villas.
	82. Tηemmel LAGUNA.	82. Elle aime LAGUNA.
	83. teqqar-ak la joie.	83. Elle te dit la joie.
Chanson14 Lyes « <i>A partout</i> »	84. A partout anda teddit ad dduγ.	84. J'irai partout où tu iras.
	85. Je m'enfou ηemlay-kem à la folie	85. Je m'en fou je t'aime à la folie.
	86. Ttmenniγ D l'avenir ad ak-meseuγ.	86. J'ose espérer t'avoir dans l'avenir.
Chanson15 Oujrih	87. Ass kammel d bipé.	87. Toute la journée à biper.
	88. Ira tt I lweeed au flexy.	88. Elle ne fait qu'a flexy.

« flexy »		
	89. D ameslub n téléphone .	89. C'est un accros du téléphone
<p style="text-align: center;">Chanson16 Djafer « Dis moi Dis moi »</p>	90. Dis moi dis moi ma tebyid-iyi.	90. Dis moi dis moi si tu me veux.
	91. Est ce que c'est toi, id ičeyen.	91. Est-ce que c'est toi qui as demandé.
	92. Tayri-m tedja-d limara dgi ttgravée .	92. Ton amour est gravé il m'a marqué.
	93. Lweqt-im merra yettwa consacré .	93. Tout ton temps est pris.
	94. Byiy kem urtheelim-ara sufriy wehdi.	94. Je te veux mais tu ne le sais pas, je souffre tout seul.
	95. Akken xedmey ce n'est pas ça ldjerh ittnerni.	95. Quoique que je fasse ce n'est pas ça, la plaie s'agrandit.
	96. N ttemlili deg quartier nettemwali.	96. Nous nous rencontrons et nous voyons au quartier.
97. Nttemyexzar d secret nettemsthi.	97. En se regarde discrètement avec pudeur.	
<p style="text-align: center;">Chanson17 Farouk « Fellam »</p>	98. Fellam advidiy l conte .	98. Je vide le conte pour toi.
	99. Ayen akk seiγ d trésor .	99. Tous ce que j'ai comme trésor.
	100. Ad stenyiy sans aucun doute .	.100. Je signerai sans aucun doute.
	101. Tu es mon capital akked ras l mal .	101. Tu es mon capital (2).
	102. Ih ya lalla ad akem-awiγ neγ d lgira .	102. Oui ma déesse je te prends ou c'est la guerre.
103. Ih ya lalla ibγa papa-m neγ ala.	103. Oui ma déesses que ton père le veuille ou non.	
	104. Selferh-iw yettef-iyi choque .	104. j'ai un choque a cause de ma joie.

<p style="text-align: center;"><u>Chanson18</u> Saadaoui <i>« Cyber café »</i></p>	105. Timigrit tezdeγ d paris.	105. L'immigrée habite paris.
	106. Wellah tekkes-iyi- d l manque.	106. Je jure au nom de dieu qu'elle me manque.
	107. Wallaγ-tt di la came .	107. je l'ai vu d'après la came.
	108. Uriγ-as l MSN ma mmuteγd kemmi-nni.	108. J'ai lui écrit via MSN que si je meurs, elle en serait la cause.
	109. Tennayi ad n-aseγ, arjuγi di l'Aéroport.	109. Elle m'a dit je viendrai, attends moi à l'aéroport.
	110. Zgiγ d Cyber café.	110. Je suis constamment au cyber - café.

II. Les Alternances Interphrastiques.

Chanson	Texte originel	Traduction
<p><u>Chanson 1</u> Massi « <i>FOU DE TOI</i> »</p>	<p>1 .Fou de toi, comme tu le vois, Je t'aime trop ah mon amour. Tu es ma joie !, Kemmi d lehna.</p>	<p>1 .Fou de toi, comme tu le vois, Je t'aime trop ah mon amour Tu es ma joie !, C'est toi la paix.</p>
<p><u>Chanson10</u> Lyes « <i>SANS TOI</i> »</p>	<p>2. Sans toi, je suis un homme perdu. Sans toi, ur degri tayri</p>	<p>2. Sans toi, je suis un homme perdu. Sans toi, il reste plus d'amour.</p>
<p><u>Chanson12</u> Lyes « <i>Atin iyi-cewwlen</i> »</p>	<p>3. Dés fois occépy, Dés fois ça sonne Bipi-yi-d Kan adam-d εiwdeγ.</p>	<p>3. Dés fois occépy, Dés fois ça sonne Bip moi, je te Rapellerai.</p>
<p><u>Chanson16</u> Djaafer « <i>Dis moi Dis moi</i> »</p>	<p>4. Afhem-iyi-d a ma jolie C'est toi que j'ai envie.</p>	<p>4. Comprends moi ma jolie C'est toi que j'ai envie</p>
<p><u>Chanson17</u> Farouk « <i>Fellam</i> »</p>	<p>5. Asteniyγ sans Aucun Doute. Tuklaleđ a mon amour.</p>	<p>5. Je signerai sans aucun doute. Tu le vaux bien oh mon amour.</p>
<p><u>Chanson5</u> Yalasse Abdenour « <i>Melhidjab</i> »</p>	<p>6. J'ai besoin de ta présence Tenγayi la souffrance.</p>	<p>6. J'ai besoin de ta présence je souffre énormément.</p>

TABLES DES MATIERES

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION GENERALE.....01

1. Préliminaire.....02

2. Choix et motivation.....03

3. Problématique.....03

4. Les hypothèses.....04

5. Objectifs de la recherche.....04

6. Présentation du corpus et méthodologie du travail.....04

6.1. Présentation du corpus.....04

6.2. Méthode et procédé d’analyse.....05

CHAPITRE I : DEFINITIONS DE QUELQUES NOTIONS DE BASE.....07

1. Les langues présentes en Algérie.....08

2. Le Contact de langues.....09

2-1.Le bilinguisme.....10

2-2.Le plurilinguisme.....10

2-3. L’alternance codique et types.....11

2-4. L’interférence.....13

2-5. L’emprunt.....13

2-6.Le xénisme.....14

3. La chanson.....15

4. La chanson berbère.....16

4-1 : La chanson berbère ancienne.....16

4-2 : La chanson berbère moderne.....17

5. Points de ressemblances et de différences entre la chanson berbère ancienne et moderne.....	17
Bilan.....	19
CHAPITRE II : CADRE ANALYTIQUE.....	20
1. Types d’Alternances codiques.....	21
1.1. Les Alternances Intraprastiques.....	21
1.2. Les Alternances Interprastiques.....	23
1.3. Les Alternances Extraprastiques.....	24
2. Fonctions d’interprétation de l’alternance codique	26
2.1. La répétition.....	26
2.2. L’expression d’opinion et de sentiments.....	27
2.3. L’insuffisance lexicale en langue berbère.....	28
Bilan.....	30
CHAPITRE III : TYPOLOGIE DE L’ALTERNANCE CODIQUE.....	31
1. La répartition des unités linguistiques en fonction de la catégorie grammaticale.....	32
1.1. En français.....	33
1.2. En arabe.....	38
1.3. En berbère.....	40
2. La répartition thématique des unités linguistiques.....	47
3. La répartition des unités linguistiques en fonction des procédés qui y sont à l’origine.....	48
3.1. Procèdes de formation Intra- linguistiques.....	48
3.1.1. La troncation.....	48

3.1.2. La siglaison.....	49
3.2. Procédés de formation Extra- linguistiques.....	50
3.2.1. L'emprunt.....	50
3.2.1.1. Classification des emprunts.	51
3.2.1.2. Les critères d'intégration des emprunts.....	53
I. Intégration morphologique.....	53
I-1. Le genre.....	53
a. Le masculin.....	53
b. Le féminin.....	54
I.2. Le nombre.....	55
I.3. L'Etat.....	57
II. Intégration phonologique.....	57
III. Intégration sémantique.	59
3.2.2. Le xénisme.....	61
4. La composition hybride.....	61
5. L'arabisation des mots français.....	62
Bilan.....	64
CONCLUSION GENERALE.....	65
BIBLIOGRAPHIE.....	68
ANNEXES.....	72